

**Répertoire
des termes utiles aux
archivistes suisses**

Français - Allemand

Publié par l'Association des archivistes suisses

Rédaction et traduction

Groupe de travail Terminologie, Chavannes-près-Renens, août 2002

Couverture

Niklaus Troxler Grafik Studio, Willisau

Commande

Secrétariat AAS, Brunngasse 60, Case postale, 3000 Berne 7.

Tél. +41 31 312 72 72, Fax +41 31 312 38 01 ou E-mail : vsa-aas@smueller.ch

Mieux se comprendre pour mieux agir ensemble

Énoncé en septembre 1998, le projet de répertoire de terminologie trouve ici un premier aboutissement. Il a évolué sous la réalité des forces disponibles et des savoirs réunis pour le conduire, ainsi qu'au gré des attentes manifestées au sein de l'Association des archivistes suisses. De *Dictionnaire de terminologie archivistique des sources d'archives élaborées dans les administrations publiques en Suisse*, il est devenu le *Répertoire des termes utiles aux archivistes suisses (Allemand-français/Français-allemand)*¹. Tête-bêche, les termes sont donnés dans les deux principales langues officielles de la Suisse. La langue italienne n'a pas été écartée pour autant, elle apparaîtra dans la version électronique du *Répertoire*, diffusée par le site de l'AAS : des contraintes pratiques et de ressources humaines expliquent ce choix.

Le *Répertoire* se compose de 2512 entrées, soit 1194 (« a ») pour les sources administratives, 218 (« i ») pour le domaine de l'informatique, 915 (« p ») pour les pratiques archivistiques et 185 (« r ») pour la restauration.

A la différence des deux autres associations suisses des sciences de l'information, l'AAS ne recourt qu'occasionnellement à la traduction dans les échanges entre ses membres. Elle a fondé les contacts sur le respect des langues et les connaissances réciproques de la langue de l'autre. Il ne faut pas cacher la difficulté de la démarche, voire les limites de l'ambition, tant l'exigence est grande. Force est de constater qu'il y a souvent des phénomènes d'incompréhension entre les professionnels, dus aux handicaps des langues et à des préjugés culturels. Faut-il pour autant demander la création d'associations d'archivistes selon les groupes linguistiques, et mettre aux oubliettes la dimension nationale dans la vie associative ? Ce qui pourrait sembler dans un premier temps comme une démarche plus confortable et plus conviviale s'avèrerait dans les faits comme préjudiciable au développement de la communauté professionnelle. Une formation professionnelle, des pratiques archivistiques et des approches documentaires ne gagnent leur légitimité que si elles manifestent un consensus large, une unité de doctrine et une vision identitaire de ses membres. Au moment où l'on assiste à la recherche de normes et de principes à valeur universelle, les archivistes suisses devraient considérer leur situation comme un atout et un défi pour leur profession plutôt que comme un prétexte pour maintenir de la distance entre eux et s'isoler. Ils doivent pouvoir porter témoignage, combattre leur individualisme sur le plan interne comme sur le plan externe. Les archivistes suisses empruntent beaucoup aux pays voisins. Pourquoi ne tireraient-ils pas leur force d'abord de leur appartenance à un pays multiculturel et fédéral ?

Dans ces conditions, ce n'est pas un hasard si la démarche du *Répertoire* a été entamée et animée par des représentants du groupe latin, minoritaire en Suisse, soucieux de ne pas se laisser décrocher au sein d'une association et obligés d'évoluer dans un environnement plus large que celui dicté par la langue. L'effort de la communauté des archivistes suisses doit

¹ Avant l'édition sur papier des résultats, le groupe de travail a présenté, entre septembre et décembre 2001, aux membres de l'AAS pour solliciter leur avis, le *Répertoire* sous forme électronique, par l'intermédiaire du site Internet de l'AAS, voir *Arbido*, 9/2001, pp. 33-35.

plutôt porter sur la prise en compte de la réalité des langues que sur la manière de la contourner en inventant une quatrième ou une cinquième langue pour échanger. Il faut profiter de la combinaison des langues, les mettre en contact, ne pas bannir l'autre et éviter absolument d'imposer, en raison du nombre, l'unicité d'une langue, ...fût-elle l'anglais.

Si le *Répertoire* est avant tout un instrument de travail des archivistes suisses, il traduit aussi une lecture « politique » des relations entre les membres de l'AAS.

En voulant ce *Répertoire*, les initiateurs ont montré clairement leur attachement à l'identité nationale, qui doit aussi se refléter dans l'AAS. Ils constatent avec plaisir et reconnaissance que le comité de l'AAS a appuyé leur démarche et qu'ils ont pu compter au démarrage du projet sur le concours actif des Archives fédérales et des Archives cantonales qui leur ont fait parvenir leur plan de classement, leur calendrier de conservation et diverses listes de documents – il est à noter au passage qu'aucune institution n'a pu faire valoir de répertoire bilingue pratiqué par son personnel.

Tout en étant conscient de la perfectibilité du *Répertoire*, le groupe de travail ose espérer que son initiative en amènera d'autres pour renforcer le nombre de passerelles entre les différentes composantes de l'AAS.

Composition du groupe de travail : Hans-Robert Ammann (Archives de l'Etat du Valais) ; Nicolas Barras (Archives de l'Etat de Berne) ; Cristina Bianchi (Comité olympique, Lausanne) ; Gilbert Coutaz (Archives cantonales vaudoises, président du groupe) ; Rodolfo Huber (Archivio Città di Locarno) ; Evelyne Lüthi-Graf (Archives de Montreux) ; Albert Pfiffner (Archives historiques de Nestlé) ; Roswitha Rahmy (archiviste émérite du CERN) et Eveline Seewer (Archives de l'Etat de Fribourg)

Quelques principes d'édition

Au départ, le réservoir du *Répertoire* comprenait plus de 5000 termes de langue allemande, la langue de référence choisie pour le travail. Après examen, le groupe de travail a conclu qu'il ne fallait pas une seule liste de termes, mais plusieurs (listes des termes relatifs aux sources administratives, à l'informatique, aux pratiques archivistiques et à la restauration). Il a considéré qu'il fallait atteindre plusieurs publics de niveaux différents (certains mots maintenus correspondent à des connaissances de base et peuvent être trouvés facilement dans les dictionnaires de langues). Il s'est volontairement limité aux traductions, laissant pour plus tard les définitions.

Les termes abrégés et les sigles n'ont pas été admis, ainsi que les structures administratives qui expriment une compétence et non les résultats de la compétence.

Le mot allemand est toujours mentionné avec son genre et au singulier ; à des rares exceptions près, seul le genre est donné pour les mots de langue française.

Il existe autant de lignes qu'il y a de mots pour traduire un concept. Un même mot peut bien sûr avoir une signification différente selon le contexte.

Les mots composés, si fréquents en allemand, ont été autant que possible rejetés au profit des termes de base.

Plusieurs mots pourraient être interprétés selon que l'on parle de la commune, du canton ou de la Confédération ; le niveau communal a été privilégié majoritairement, le sens étant aisément transposable du niveau communal au niveau cantonal ou fédéral.

Sich besser verstehen, um gemeinsam besser zu handeln

Das im September 1998 lancierte Projekt eines Begriffsverzeichnisses findet mit der vorliegenden Publikation seinen vorläufigen Abschluss. Es entstand unter den Bedingungen der verfügbaren Arbeitskapazitäten und dem Wissen der Mitwirkenden ebenso wie unter den geäußerten Erwartungen aus dem Kreise des Vereins Schweizerischer Archivarinnen und Archivare. Aus dem ursprünglichen *Repertorium von Verwaltungsbegriffen für die Archivpraxis in der Schweiz* wurde das *Verzeichnis nützlicher Begriffe für Schweizer Archive (Deutsch-Französisch/Französisch-Deutsch)*². Die Schlagwörter werden doppelspaltig in den beiden Hauptlandessprachen wiedergeben. Die italienische Übersetzung wird hier nicht abgedruckt; sie wird in der elektronischen Version auf der Homepage des VSA zugänglich gemacht werden. Praktische Gründe und Mangel an Mitarbeitern zwangen uns dazu.

Das vorliegende Verzeichnis enthält 2512 Schlagwörter : 1194 betreffen das administrative Schriftgut (« a »), 218 den Bereich Informatik (« i »), 915 die Archivpraxis (« p ») und 185 die Restauration (« r »).

Im Unterschied zu den beiden anderen Schweizer Vereinigungen der Informationswissenschaften bedient sich der VSA nur gelegentlich der Übersetzung beim Informationsaustausch unter seinen Mitgliedern. Er respektiert in der Regel das Territorialitätsprinzip und setzt Verständnis der andern Sprache voraus, was keine einfache Angelegenheit ist. Man stellt immer wieder fest, dass sich Berufskollegen aus sprachlichen Gründen oder wegen kultureller Vorurteile nicht verstehen. Sollen sich deswegen die Archivarinnen und Archivare nach Sprachzugehörigkeit organisieren und auf die nationale Dimension des Vereinslebens verzichten? Dies könnte auf Antrieb geeigneter oder angenehmer empfunden werden, würde der Entwicklung des Berufsverbandes jedoch nur schaden. Berufsausbildung, Archivpraktiken und Dokumentationsansätze rechtfertigen sich nur, wenn sie sich auf einen breiten Konsens, eine « Unité de doctrine » und eine Vision ihrer Mitglieder abstützen können. Heute wo nach universalen Normen und Prinzipien gesucht wird, müssten die Schweizer Archivarinnen und Archivare ihre Situation als Vorteil und Herausforderung betrachten und nicht als Vorwand nehmen, sich gegenseitig zu meiden und sich zu isolieren. Sie müssen ihre Erfahrungen weitergeben können und jeden Individualismus bekämpfen. Die Schweizer Archivarinnen und Archivare übernehmen viel von den Nachbarländern. Warum sollten sie ihre Stärke nicht auch aus ihrem multikulturellen und föderativen Staatssystem schöpfen?

Es kommt nicht von ungefähr, dass die Initiative zur Erstellung des vorliegenden Verzeichnisses von Vertretern der welschen und italienischen Schweiz ausging. Als Vertreter von Sprachminderheiten in der Schweiz möchten sie sich nicht ins Abseits stellen; sie empfinden vielmehr das Bedürfnis, sich nicht nur im eigenen Sprachgebiet, sondern auch in einem breiteren Umfeld zu entfalten. Der Schweizer Archivarenstand muss sich der Sprachenvielfalt im eigenen Land bewusst sein und diese nicht mit einer vierten oder fünften Sprache noch vergrössern. Man muss sich die verschiedenen Sprachen zunutze machen, sie

² Vor der Drucklegung wurde das Verzeichnis zwischen September und Dezember 2001 den Mitgliedern des VSA in elektronischer Form auf der vereinseigenen Homepage zugänglich gemacht, um eventuelle Ergänzungen und Korrekturen zu erlangen. Siehe *Arbido*, 9/2001, S. 33-35.

miteinander in Kontakt bringen, den andern nicht ausschliessen. Es ist unbedingt zu vermeiden, dass die am meisten gesprochene Sprache zur nationalen Verständigung aufgezwungen wird, sei es nun Deutsch oder Englisch.

Das Verzeichnis ist vor allem ein Arbeitsinstrument für die Schweizer Archivarinnen und Archivare; es widerspiegelt aber auch die Vielfalt der Beziehungen zwischen den Mitgliedern des VSA.

Mit der Schaffung dieses Verzeichnisses haben sich dessen Initianten klar zur nationalen Identität entschieden, die auch innerhalb des VSA den Vorrang hat. Mit Freude und Genugtuung stellen sie fest, dass der Vorstand des VSA ihre Initiative unterstützt hat. Zudem konnten sie zu Beginn des Projekts auf die aktive Mithilfe des Bundesarchivs und der Kantonsarchive zählen, die ihnen ihre Registraturpläne, Aufbewahrungskalender und verschiedene andere Unterlagen zukommen liessen. Nebenbei sei vermerkt, dass keine der genannten Institutionen über ein eigenes zweisprachiges Begriffsverzeichnis verfügt.

Die Arbeitsgruppe ist sich der Mängel des vorliegenden Verzeichnisses wohl bewusst. Sie hofft aber, dass ihre Initiative weitere Projekte anregen wird, die den Austausch unter Archivarinnen und Archivaren fördern werden.

Zusammensetzung der Arbeitsgruppe : Hans-Robert Ammann (Staatsarchiv Wallis); Nicolas Barras (Staatsarchiv Bern); Cristina Bianchi (Olympisches Komitee, Lausanne); Gilbert Coutaz, Präsident der Gruppe (Kantonsarchiv Waadt); Rodolfo Huber (Stadtarchiv Locarno); Evelyne Lüthi-Graf (Stadtarchiv Montreux); Albert Pfiffner (Historisches Archiv Nestlé); Roswitha Rahmy (alt Archivarin des CERN) und Eveline Seewer (Staatsarchiv Freiburg).

Editionsgrundsätze

Anfänglich zählte das Verzeichnis mehr als 5000 Begriffe. Dabei war Deutsch die Ausgangssprache. Nach reiflicher Überlegung hat sich die Arbeitsgruppe für eine Begriffsliste mit Angabe des jeweiligen Fachbereichs entschieden (Liste mit Begriffen zu Verwaltungsquellen, Informatik, Archivpraxis und Restauration). Sie hat es für nützlich erachtet, mehrere Gruppen mit unterschiedlichem Bildungsstand anzusprechen. So gehören einige berücksichtigte Wörter zum Basiswortschatz, die in jedem Wörterbuch gefunden werden können.

Die vorliegende Arbeit beschränkt sich bewusst auf die Übersetzung, Worterklärungen können später folgen.

Abkürzungen und Sigel wurden nicht berücksichtigt. Das gleiche gilt für Verwaltungsstrukturen, die einen Zuständigkeitsbereich, nicht aber das Produkt dieser Zuständigkeit ausdrücken.

Das deutsche Wort steht immer im Singular mit Angabe des Geschlechts. Für die französischen Wörter wird im allgemeinen nur das Geschlecht angegeben.

Es hat ebenso viele Linien wie Wörter, um einen Begriff zu übersetzen. Ein Wort kann je nach Kontext eine unterschiedliche Bedeutung haben.

Zusammengesetzte Wörter, die im Deutschen sehr häufig sind, wurden wenn immer möglich zugunsten von Grundbegriffen ausgeschieden.

Mehrere Wörter können verschieden interpretiert werden, je nachdem ob sie sich auf Gemeinde, Kanton oder Bund beziehen. Die Gemeindeebene wurde meistens bevorzugt, da solche Begriffe leicht auf Kantons- und Bundesebene übertragbar sind.

Capirsi meglio per meglio agire insieme

Annunciato nel settembre 1998, il progetto di repertorio di terminologia giunge qui ad una sua prima conclusione. Si è sviluppato realisticamente secondo le forze disponibili, le competenze che si sono potute riunire per condurre a termine l'impresa e dando seguito alle attese manifestatesi in seno all'Associazione degli archivisti svizzeri. Il titolo è cambiato da *Dizionario di terminologia archivistica delle fonti d'archivio elaborate nelle amministrazioni pubbliche svizzere* in *Repertorio di termini utili agli archivisti svizzeri (francese-tedesco/tedesco-francese)*³. Stampati per dritto e rovescio, i termini sono proposti nelle due principali lingue ufficiali della Svizzera. L'italiano non è stato dimenticato e verrà aggiunto nella versione elettronica del *Repertorio* diffuso dall'AAS : la scelta si spiega con i problemi pratici incontrati e con la ridotta disponibilità di risorse umane.

Il *Repertorio* raccoglie 2512 voci, cioè 1184 (« a ») per le fonti amministrative, 218 (« i ») per l'ambito informatico, 915 (« p ») per quel che concerne l'archivistica e 185 (« r ») per le attività di restauro.

Diversamente dalle altre due associazioni di scienze dell'informazione, l'AAS ricorre solo occasionalmente a traduzioni nelle comunicazioni che invia ai suoi membri. Ha fondato i contatti sul rispetto delle lingue e sulla conoscenza reciproca della lingua dell'altro. Non si deve nascondere la difficoltà intrinseca che nasce dal procedere così. Quest'ambizione ha esigenze e pone limiti importanti. Si deve ammettere che vi sono spesso delle incomprensioni tra i professionisti dovuti a problemi linguistici e a blocchi mentali. Bisogna perciò chiedere l'istituzione di associazioni archivistiche suddivise per gruppi linguistici e mettere nel dimenticatoio la dimensione nazionale della vita associativa? Ciò che in un primo tempo potrebbe sembrare un modo d'incontrarsi più confortevole e conviviale si dimostrerebbe nei fatti un pregiudizio per lo sviluppo della comunità professionale. Una formazione professionale, pratiche archivistiche e approcci documentari sono legittimi solo se sono fondati su di un largo consenso, su di un'unità di dottrina e se sono sorretti da una visione comune dell'identità dei membri. Mentre si assiste alla ricerca di norme e di principî che abbiano valore universale, gli archivisti svizzeri dovrebbero considerare la loro situazione un vantaggio e una sfida per la loro professione, piuttosto che farne un alibi per giustificare separazioni e l'isolarsi dei suoi membri. Quest'ultimi devono poter testimoniare, combattere il loro individualismo sul piano interno e sul piano estero. Gli archivisti svizzeri si ispirano molto alle pratiche dei paesi vicini. Perché non dovrebbero, in primo luogo, rafforzarsi grazie alla loro appartenenza ad un paese multiculturale e federalista?

Non è per caso che l'iniziativa per il *Repertorio* sia stata avviata ed animata da rappresentanti dei gruppi linguistici minoritari della Svizzera, i quali si preoccupano di non perdere il loro legame con l'associazione e che sono obbligati ad evolvere in un contesto più ampio rispetto a quello imposto loro dalla lingua. Gli sforzi della comunità degli archivisti svizzeri deve orientarsi piuttosto al rispetto del fatto che esistono diverse lingue, e non tentare d'aggirare il problema, inventando una quarta o una quinta lingua per comunicare. Si deve approfittare della

³ Prima di stampare i risultati, nel periodo da settembre a dicembre 2001, il gruppo di lavoro ha presentato il *Repertorio* in forma elettronica ai membri dell'AAS, sul sito Internet dell'ASS, per raccogliere opinioni in merito. Vedi *Arbido*, 9/2001, pp. 33-35.

combinazione delle diverse lingue, metterle in contatto, senza bandire quella dell'altro ed evitando assolutamente d'imporre, grazie alla forza dei numeri, un'unica lingua, fosse anche... l'inglese.

Sebbene sia innanzitutto uno strumento di lavoro degli archivisti svizzeri, il *Repertorio* è al contempo anche espressione di una forma di lettura « politica » delle relazioni fra i membri dell'AAS.

Volendo questo *Repertorio* i suoi promotori hanno dimostrato chiaramente il loro attaccamento all'identità nazionale, che deve riflettersi anche in seno all'AAS. Constatano con piacere e riconoscenza che il comitato dell'AAS ha appoggiato il loro impegno e che essi hanno potuto contare nella fase d'avvio del progetto sull'aiuto dell'Archivio federale e degli Archivi cantonali, i quali hanno fornito titolari, massimari di conservazione ed altre liste di documenti. A margine si può notare che nessuna istituzione ha potuto mettere a disposizione repertori bilingui in uso presso il proprio personale.

Il gruppo di lavoro è cosciente della perfettibilità del *Repertorio*, ma osa sperare che la sua iniziativa darà vita ad altri progetti per rafforzare il numero dei collegamenti fra le diverse componenti dell'AAS.

Composizione del gruppo di lavoro : Hans-Robert Ammann (Archivio di Stato del Vallese) ; Nicolas Barras (Archivio di Stato di Berna) ; Cristina Bianchi (Comitato olimpico, Losanna) ; Gilbert Coutaz (Archivio cantonale di Vaud, presidente del gruppo) ; Rodolfo Huber (Archivio della città di Locarno) ; Albert Pfiffner (Archivio storico della Nestlé) ; Roswitha Rhamy (archivista emerita del CERN) ; Eveline Seewer (Archivio di Stato di Friburgo), Evelyne Lüthi-Graf (Archivio di Montreux).

Alcuni principi editoriali

Inizialmente è stata raccolta per il *Répertoire* una base di dati che conteneva più di 5'000 termini tedeschi (lingua di riferimento scelta per il lavoro). Dopo averli esaminati, il gruppo di lavoro ha concluso che non si dovesse fare una sola lista di termini, bensì diverse (liste di termini relativi alle fonti amministrative, all'informatica, all'archivistica e al restauro). Ha stabilito che doveva mirare ad un pubblico diversificato, di differenti livelli (certe parole mantenute nelle liste fanno parte delle conoscenze di base e possono essere trovate facilmente nei dizionari linguistici). Ha scelto di limitarsi alla traduzione delle voci, rimandando a più tardi le definizioni.

Sono stati tralasciati i termini abbreviati e le sigle, così come le strutture amministrative che esprimono una competenza, preferendo i risultati delle competenze.

Il termine tedesco è sempre riportato al singolare e con l'indicazione del genere; fatte poche eccezioni, si è specificato solo il genere per le parole in francese.

Per ogni parola che esprime un concetto è stata inserita una riga. Naturalmente una parola può avere significati diversi a seconda del contesto.

Le parole composte, così numerose in tedesco, sono state per quanto possibile tralasciate, preferendo i termini di base.

Di diverse parole esistono varianti a seconda se si parla del comune, del cantone o della Confederazione. Nella maggior parte dei casi si è privilegiato il livello comunale, visto che il loro significato può comunque essere compreso facilmente anche se applicate al livello cantonale o federale.

Bibliographie

TERMINOLOGIE ARCHIVISTIQUE (INTERNATIONALE)

ARCHIV-TERMINOLOGIE / WÖRTERBÜCHER (INTERNATIONAL) /

(par ordre chronologique / chronologisch)

Elsevier's lexicon of archive terminology : French, English, German, Spanish, Italian, Dutch, compiled and arranged on a systematic basis by a committee of the International Council on Archives (ICA). Amsterdam, (etc.), 1964, 83 p. (Elsevier Lexica 6).

ARCHIVES PUBLIQUES DU CANADA, Traduction et définition des termes employés dans la gestion des documents, Ottawa, Archives publiques du Canada, 1966, 21 p.

DUCHEIN, Michel, «Les archives dans la Tour de Babel : problèmes de terminologie archivistique internationale», in La Gazette des Archives, 1985, no 129, pp. 103-113.

Vocabulaire des Archives : archivistique et diplomatique contemporaines, Paris, AFNOR, 1986, 118 p. (contient un index anglais renvoyant aux dénominations françaises).

DELAGE, Gisèle, Vocabulaire de la gestion des documents administratifs : français-anglais, Montréal, Office de la langue française, 1986, 91 p.

BUONOCUORE, Domingo, Diccionario de bibliotecologia : términos relativos a la bibliologia, bibliografia, bibliofilia, biblioteconomia, archivologia, documentologia, tipografia y materias afines, 2a ed., Buenos Aires, Marymar, 1986, 452 p.

CRESOPO NOGUEIRA, Carmen (Ed.), Glossary of Basic Archival and Library Conservation Terms. English with Equivalents in Spanish, German, Italian, French and Russian, München, etc. 1988, 151 p., (ICA Handbooks Series 4).

WALNE, Peter, Dictionary of archival terminology – Dictionnaire de terminologie archivistique : English and French, with equivalents in Dutch, German, Italian, Russian and Spanish., 2nd rev. ed. München, etc., 1988, 212 p., (ICA Handbooks Series 7).

Dictionnaire des Archives français-anglais-allemand : de l'archivage aux systèmes d'information, Paris, Ecole nationale des Chartes, Association Française de Normalisation, AFNOR, 1991, 251 p.

MARTINEZ DE SOUSA, José, Diccionario de bibliografia y ciencias afines, 2a edicion, Madrid, Fundacion G. Sanchez Ruipérez, 1993, 961 p.

DELSALLE Paul, Lexique des archives et documents historiques : du papyrus au vidéodisque, Paris, Nathan, 1996, 127 p.

Harrod's Librarians' Glossary : 9'000 terms used in information management, library science, publishing, the book trades, and archive management, compiled by Ray Prytherch, 8th ed., Aldershot Hants, Gower; Brookfield Vt : Ashgate Pub. Co., 1996, 692 p.

CARUCCI, Paola : Le fonti archivistiche : ordinamento e conservazione, Roma, La nuova Italia scientifica, 1997, pp. 199 - 230 (Glossario).

MENNE-HARITZ, Angelika, Schlüsselbegriffe der Archivterminologie : Veröffentlichungen der Archivschule Marburg, Nr. 25, 3. Aufl., Marburg 2000. [GB-FR-DE].

ADMINISTRATION - SUISSE / VERWALTUNG – SCHWEIZ

TERMINOLOGIE DU REGISTRE FONCIER / GRUNDBUCH TERMINOLOGIE / TERMINOLOGIA DEL REGISTRO FONDIARO/ [éd. par la Chancellerie fédérale suisse]. Bundesamt für Justiz und Schweizerische Bundeskanzlei (Hg.), 1995 - 261 p., Fr. 39.80.

[Das dreisprachige Wörterbuch zur *Terminologie du registre foncier* stützt sich hauptsächlich auf die einschlägigen schweizerischen Rechtserlasse, nämlich das Zivilgesetzbuch (ZGB), das Obligationenrecht (OR), die Grundbuchverordnung und das Bundesgesetz über das bäuerliche Bodenrecht. Die dort vorkommenden Termini des Grundbuch- und Sachenrechts wurden systematisch erfasst. Zur Ergänzung wurden einige weitere Quellen (Erlasse, Lehre usw.) beigezogen.

Überdies hat die mit der fachlichen Beratung und Überprüfung betraute juristische Expertengruppe eine Reihe weiterer Termini hinzugefügt, die in der Grundbuchpraxis geläufig sind. Es wurden auch Termini aufgenommen, die zwar aus anderen Rechtsgebieten (z.B. Erbrecht, Gesellschaftsrecht, Vermessung, Informatik) stammen, jedoch im Grundbuchbereich häufig verwendet werden.]

TERMINOLOGIE DE LA MENSURATION OFFICIELLE / TERMINOLOGIE DER AMTLICHEN VERMESSUNG /

[Die dreisprachige *Terminologie de la mensuration cadastrale* beinhaltet **2397 Einträge**. Sie ist das Ergebnis der Zusammenarbeit zwischen fünf Ingenieur-Geometern aus den drei Sprachgebieten und der Sektion Terminologie der Bundeskanzlei. Für deren Erarbeitung wurden die einschlägigen Erlasstexte sowie die Vorschriften und Weisungen der Eidgenössischen Vermessungsdirektion (V+D) systematisch ausgewertet.

Jeder Wörterbucheintrag ist in drei Felder für die Sprachen Deutsch, Französisch und Italienisch unterteilt. Für jede Sprache gibt es einen alphabetischen Index von dem aus eine Nummer zum gesuchten Eintrag führt.

Dieses Wörterbuch kostet Fr. 56.- (inbegriffen MWSt und Versand) und kann bestellt werden bei der Landestopographie, Seftigenstrasse 264, Postfach, CH-3084 Wabern, Fax 031 / 963 24 59 oder E-Mail an : jean-philippe.amstein@lt.admin.ch]

DICTIONNAIRE JURIDIQUE ET ADMINISTRATIF BERNOIS / WÖRTERBUCH DER BERNISCHEN RECHTS- UND VERWALTUNGSSPRACHE. [Direction : Bruno de Besse, Donatella Pulitano], Berne, Chancellerie d'Etat, 1996, XXX/911 S. , Fr. 63.-.

[Die rund 4000 zweisprachigen Einträge führen neben den Termini mit ihren Synonymen fast immer eine Definition oder Erläuterung auf sowie Gebrauchshinweise, Verweise auf andere

Einträge im sachlichen Zusammenhang und in der Regel die systematische Nummer des betreffenden Erlasses.]

AMTLICHE ABKÜRZUNGEN DES BUNDES, Ausgabe 2001.

[können bei der EDMZ bestellt werden. Telefon : 031/325 50 50; fax : 031/325 50 58;

E-Mail : verkauf.gesetze@bbl.admin.ch

Les *ABRÉVIATIONS OFFICIELLES DE LA CONFÉDÉRATION*, édition 2001.

[peuvent être commandées auprès de l'EDMZ. Tél. : 031/325 50 50; fax : 031/325 50 58;

E-Mail : verkauf.gesetze@bbl.admin.ch

PAGES INTERNET / INTERNETADRESSEN

Archives / Archiv

Archivschule Marburg :

ENGL. : http://staff-www.uni-marburg.de/~mennehar/datii/engterm.html#archival_processing

Franz.: <http://staff-www.uni-marburg.de/~mennehar/datii/franskamgl.htm>

Deutsch : <http://staff-www.uni-marburg.de/~mennehar/datii/germanterms.htm> (enthält die selben Definitionen wie : Menne-Haritz, Angelika : Schlüsselbegriffe der Archivterminologie, Marburg 1999)

<http://www.fas.umontreal.ca/EBSI/termino/present.htm>

[Terminologie de base en sciences de l'information; École de bibliothéconomie et des sciences de l'information, Université de Montréal, Juillet 2000]

http://archivi.beniculturali.it/divisione_III/outsourcing/outsourcing_gloss.pdf

[Glossario]

Administration / Verwaltung

<http://europa.eu.int/eurodicautom/login.jsp>

[Mehrsprachige **Terminologie-Datenbank der "European Commission's Translation Service"**; in 12 Sprachen, enthält technische Begriffe, Abkürzungen, Akronyms und Phraseologie (Sprachgebrauch); über zahlreiche Bereiche (z.B. "Administration" – "Documentation" – "Education" – "History" – "Law" – "Politics" usw.)]

<http://www.hrazg.ch/mainglossar.htm>

[Glossar des Handelsregisteramts Zug : (Deutsch – Französisch – Italienisch – Englisch)]

<http://www.ulcc.ac.uk/unesco/>

[UNESCO Thesaurus]

Domaine de la bibliothéconomie / Bibliotheksbereich

<http://vax.wcsu.edu/library/odlis.html>

[ODLIS: Online Dictionary of Library and Information Science]

<http://www.ifla.org/VII/s30/pub/mg1.htm#g413>

[IFLANET; Multilingual Glossary for Art Librarians. English with Indexes in Dutch, French, German, Italian, Spanisch and Swedish]

Français	Allemand	Domaine
à compte d'auteur m	Selbstverlag m	a
abandon au droit de bourgeoisie de citoyenneté m	Bürgerrechtsverzicht m	a
abri de protection civile m	Luftschutzraum m	a
accès m	Zugang m	p
accès m	Zulassung f	p
accès parallèle m	Parallelzugriff m	i
accessibilité f	Benutzbarkeit f	p
accessibilité f	Zugänglichkeit f	p
accessible en ligne	abfragbar	i
accession f	Zugang m	p
accord collectif m	Kollektivvertrag m	a
accord de réciprocité m	Gegenrechtsvereinbarung f	a
accord d'élimination m	Ausscheidungsvertrag m	p
accord m	Abkommen n	a
accord m	Vereinbarung f	a
accroissement des collections m	Bestandeszuwachs m	p
accroissement du fonds m	Bestandesaufbau m	p
accusé de réception m	Empfangsbestätigung f	a
achat m	Erwerb m, Kauf m	p
acidité f	Übersäuerung f	r
acquérir	erwerben	a
acquisition f	Akzession f	p
acquisition f	Anschaffung f	a
acquisition f	Erwerb m	p
acquisition f	Erwerbung f	p
acte administratif m	Akte f, administrative	p
acte administratif m	Urkunde f, behördliche	a
acte administratif m	Verwaltungsakt m	a
acte authentique m	Urkunde f, beglaubigte	a
acte de baptême m	Taufschein m	a
acte de baptême m	Taufschein m	p
acte de concession m	Konzessionsurkunde f	a
acte de décès m	Sterbeurkunde f	a
acte de décès m	Todesschein m	a
acte de défaut de biens m	Verlustschein m	a
acte de divorce m	Scheidungsurkunde f	a
acte de famille m	Familienschein m	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
acte de fondation m	Gründungsakte f	a
acte de mariage m	Eheakte f	a
acte de mariage m	Eheschein m	a
acte de mariage m	Trauschein m	a
acte de naissance m	Geburtsschein m	a
acte de reconnaissance m	Anerkennungsschein m	a
acte d'enquête m	Ermittlungshandlung f	a
acte d'état civil m	Zivilstandsakte f	p
acte d'état civil m	Zivilstandsurkunde f	a
acte d'instruction m	Untersuchungshandlung f	a
acte d'origine m	Heimatschein m	a
acte écrit m	Urkunde f, schriftliche	a
acte législatif communal m	Gemeindeerlass m	a
acte législatif m	Gesetzgebungsverfahren n	a
acte m	Akte f	a
acte m	Akte f	p
acte m	Aktenstück n	p
acte m	Schriftstück n	a
acte m	Urkunde f	a
acte non scellé m	Urkunde f, ungesiegelte	a
acte notarié m	Urkunde f, notariell beglaubigte	a
acte public m	Urkunde f, öffentliche	a
acte scellé m	Urkunde f, gesiegelte	a
acte sous seing privé m	Privaturkunde f	p
actes m/pl	Schriftgut n	a
action civile f	Zivilklage f	a
action de droit administratif f	Klage f, verwaltungsrechtliche	a
activité culturelle f	Kulturpflege f	a
admission f	Zulassung f	p
admonestation f	Verwarnung f	a
affaire judiciaire f	Strafsache f	a
affaires de paternité f/pl	Vaterschaftssachen f/pl	a
affaires militaires f/pl	Militärwesen n	a
affectation f	Zuordnung f	p
affiche de votation f	Wahlanzeige f	a
agrafe f	Heftklammer f	r
agriculture et horticulture f	Feld- und Gartenbau m	a
aide à la culture f	Kulturförderung f	a
aide au développement f	Entwicklungshilfe f	a
aide aux chômeurs f	Arbeitslosenfürsorge f	a
aide aux paysans de montagne f	Beihilfen f/pl an Gebirgsbauern	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
aide aux régions de montagne f	Gebirgshilfe f	a
album m	Album n	p
aliénateur m	Veräusserer m	a
alliance f	Bund m	a
allocation de chômage f	Arbeitslosenunterstützung f	a
allocation de fonction f	Zulage f, funktionsbezogene	a
allocation de renchérissement f	Teuerungszulage f	a
allocation familiale f	Familienzulage f	a
allocation pour enfant f	Kinderzulage f	a
allocation pour perte de gain (APG) f	Erwerbsersatz m	a
almanach m	Almanach m	p
altération f	Schaden m	r
amélioration foncière f	Bodenverbesserung f (Meliorationen)	a
améliorations forestières f/pl	Forstverbesserung f	a
aménagement des cours d'eau m	Flussverbauung f	a
aménagement du territoire m	Raumplanung f	a
aménagement local m	Ortsplanung f	a
amende d'ordre f	Ordnungsbusse f	a
amende f	Busse f	a
amende f	Mahngebühr f	p
amendement m	Abänderung f	a
ampoule à incandescence f	Glühlampe f	r
analyse documentaire f	Erschliessung f, inhaltliche	p
analyse f	Regest n	p
annexe f	Anhang m	p
annexe f	Beiheft n	p
annexe f	Zweigstelle f	p
annexe m	Anhang m	a
annonce officielle f	Bekanntmachung f, amtliche	a
annonces légales f/pl	Bekanntmachung f, amtliche	a
annotation f	Eintrag m	p
annotation archivistique f	Eintrag archivisteischer m	p
annuaire m	Jahrbuch n	p
annuaire officiel m	Amtskalender m	a
annuaire officiel m	Behördenverzeichnis n	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
annuaire officiel m	Staatskalender m	a
annuler (une commande)	stornieren (eine Bestellung)	p
aperçu des fonds m	Bestandesübersicht f	p
apostille f	Randanmerkung f	p
appareil branché sur le réseau m	Netzgerät n	i
appel d'offres m	Ausschreibung f	a
appendice m	Appendix m	p
appendice m	Anhang m	a
approbation f	Genehmigung f	a
architecture f	Netzstruktur f	i
archivage électronique m	Archivierung f, elektronische	i
archivage m	Archivierung f	p
Archives (bâtiment d'archives) f/pl	Archiv n	p
Archives (service d'archives) f/pl	Archiv n	p
archives audiovisuelles f/pl	Archivgut n, audiovisuelles	a
archives bancaires f/pl	Bankarchiv n	p
Archives cantonales f/pl	Kantonsarchiv n	p
archives communales f/pl	Gemeindearchiv n	p
archives communales f/pl	kommunal(es) Archiv n; (Gemeinde- od. Stadtarchiv)	p
archives contemporaines f/pl	Archivgut n, neuestes	a
archives courantes f/pl	Archivgut n, zeitgenössisches	a
archives courantes f/pl	Registratur f, lebende	p
archives culturelles f/pl	Archivgut n, kirchliches	p
archives d'arrondissement f/pl	Kreisarchiv n	a
archives de sécurité f/pl	Sicherheitsarchiv n	a
archives définitives f/pl	Archivgut n, historisches	a
archives définitives f/pl	Archivgut n, historisches	p
archives définitives f/pl	Endarchiv n	p
archives d'entreprises f/pl	Firmenarchiv n	p
archives des couvents f/pl	Klosterarchiv n	p
Archives d'Etat f/pl	Staatsarchiv n	a
archives du district f/pl	Bezirksarchiv n	p
archives ecclésiastiques f/pl	Archivgut n, kirchliches	p
archives économiques f/pl	Wirtschaftsarchiv n	p
archives électroniques f/pl	Archivgut n, elektronisch gespeichertes	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
archives électroniques f/pl	Archivgut n, elektronisch gespeichertes	p
archives électroniques f/pl	Archivgut n, elektronisch gespeichertes	i
archives f/pl	Archiv n	p
archives familiales f/pl	Familienarchiv n	p
archives fédérales f/pl	Bundesarchiv n	p
archives historiques f/pl	Archivgut n, historisches	a
archives historiques f/pl	Archivgut n, historisches	p
archives hospitalières f/pl	Spitalarchiv n	a
archives imprimées f/pl	Archivgut n, gedrucktes	a
archives imprimées f/pl	Archivgut n, gedrucktes	p
archives industrielles f/pl	Industriearchiv n	p
archives intermédiaires f/pl	Zwischenarchiv n	p
archives judiciaires f/pl	Gerichtsarchiv n	p
archives paroissiales f/pl	Archiv n, pfarramtliches	p
archives paroissiales f/pl	Pfarrarchiv n	p
archives photographiques f/pl	Fotoarchiv n	p
archives privées (personnelles et familiales) f/pl	Nachlass m	p
archives privées f/pl	Privatarchiv n	p
archives publiques f/pl	Archiv n, öffentliches	a
archives semi-officielles f/pl	Handarchiv n	p
archives sonores f/pl	Tonarchiv n	p
archives sonores f/pl	Tonbandarchiv n	i
archives synodales f/pl	Synodalarchiv n	a
archivistique f	Archivwissenschaft f	p
armoiries communales f/pl	Gemeindewappen n	a
armoiries f/pl	Wappen n	p
armoiries familiales f/pl	Familienwappen n	p
arrangement administratif m	Verwaltungsvereinbarung f	a
arrangement m	Vereinbarung f	a
arrêt m	Urteil n	a
arrêté budgétaire constitutif m	konstitutiver Budgetbeschluss m	a
arrêté budgétaire m	Finanzverfügung f	a
arrêté de répartition m	Teilungsverfügung f	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
arrêté d'ouverture m	Eingangsverfügung f	a
arrêté m	Beschluss m, Verordnung f	a
arrêté m	Erlass m	a
arrêté validant les résultats des votations m	Erwahrungsbeschluss m	a
article m	Akteneinheit f	p
article m	Verzeichnungseinheit f	p
article m	Artikel m	p
asile m	Pflegeanstalt f	a
assainissement m	Sanierung f	p
assèchement m	Entwässerung f	r
assemblée bourgeoisiiale f	Bürgergemeindeversammlung f	a
assemblée électorale f	Wählerversammlung f	a
assemblée primaire f	Bürgergemeindeversammlung f	a
assignation f	Vorladung f	a
assignation f	Vorladung f	a
assistance aux pauvres f	Armenfürsorge f	a
assistance de chômage f	Arbeitslosenfürsorge f	a
assistance judiciaire gratuite f	Rechtsbeistand m, unentgeltlicher	a
assistance sociale f	Armenfürsorge f	a
association de communes f	Gemeindeverbindung f/pl	a
assurance (dossier d') m	Versicherungsakte f	a
assurance chômage f	Arbeitslosenversicherung f	a
assurance invalidité (AI) f	Invalidenversicherung (IV) f	a
assurance maladie f	Krankenversicherung f	a
assurance maladie et accident f	Kranken- und Unfallversicherung f	a
assurance maternité f	Mutterschaftsversicherung f	a
assurance militaire f	Militärversicherung f	a
assurance mobilière f	Fahrhabeversicherung f	a
assurance mobilière f	Mobiliarversicherung f	a
assurance vieillesse et survivants (AVS) f	Alters- und Hinterbliebenenversicherung f (AHV)	a
assurance vieillesse et survivants (AVS) f	Hinterlassenenversicherung f	a
astérisque m	Sternchen n	p
asticot m	Made n	r
atelier de restauration m	Restaurierungswerkstatt f	r
attestation f	Ausweisschrift f	a
attestation f	Beglaubigungsschreiben n	a
attestation de résidence f	Wohnsitzbescheinigung f	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
attestation de séjour f	Aufenthaltsausweis m	a
attestation de sortie f	Entlassungsschein m	a
attestation d'indigénat f	Burgerschein m	a
attestation f	Bestätigung f	p
attestation f	Niederlassungsausweis m	p
attribuer une vedette matière	verschlagworten	p
attribution f	Zuordnung f	p
audiovisuel	Medien n/pl, audiovisuelle	a
audition des témoins f	Zeugenverhör n	a
augmentation du fonds f	Bestandesaufbau m	p
aumônier (militaire) m	Feldprediger m	a
auteur-éditeur m	Selbstverleger m	a
authenticité diplomatique f	Urkundenechtheit f	p
authenticité historique f	Echtheit f, juristisch gesicherte	p
authenticité juridique f	Echtheit f, juristisch gesicherte	p
authentification d'une copie f	Beglaubigung f einer Kopie f	p
authentification f	Beglaubigung	p
authentification f	Benutzererkennung	p
authentification f	Beurkundung f	p
autocollant m	Aufkleber m	r
autocollant m	Klebeband m	r
autocollant m	Klebeschild m	r
autographe m	Autogramm n	p
autographe m	Originalhandschrift f	p
autorisation à signer f	Unterschriftenberechtigung f	a
autorisation de conduire f	Führerbewilligung f	a
autorisation de défrichement f	Rodungsbewilligung f	a
autorisation de détenir un taxi f	Halterbewilligung f	a
autorisation de mariage f	Trauermächtigung f	a
autorisation d'entrée f	Einreisebewilligung f	a
autorisation d'établissement f	Niederlassungsbewilligung f	a
autorisation d'industrie ambulante f	Wandergewerbebewilligung f	a
autorisation d'introduire l'instance f	Klagebewilligung f	a
autorisation f	Erlaubnis f	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
autorisation spéciale d'exploitation f	Sondernutzungsbewilligung f	a
avant-projet m	Entwurf m, genereller	p
avant-projet m	Vorentwurf	a
avant-projet m	Vorlage f	p
avant-projet m	Vorprojekt n	a
avant-projet sommaire m	Entwurf m, graphischer	p
avant-propos m	Vorwort n	p
avenant m	Zusatzvertrag m	a
avertissement m	Verweis m	a
avertissement m	Verwarnung f	a
avis de recherche m	Fahndungsanzeige f	a
avis de retard m	Mahnung f	p
avis d'expiration m	Ablaufvermerk m	p
avis m	Gutachten n	p
avis mortuaire m	Todesmeldung f	a
avis officiel m	Bekanntmachung f, amtliche	a
avoir m	Gutschrift f	a
azurants (blanchisseurs) optiques m	Aufheller m, optische	r
bactérie f	Bakterie f	r
bail à ferme m	Pachtvertrag m	a
ban m	Aufgebot n	p
bande magnétique f	Band n	p
bande magnétique f	Magnetband n	i
bande magnétique f	Tounband n	a
bande magnétique sonore f	Tonband m	p
bande sonore f	Tonband m	i
bande vidéo f	Videoband m	p
banque de données f	Datenbank f	i
banqueroute f	Falliment n	a
base de données f	Datei f	i
base de données f	Datenbank f	i
base juridique f	Rechtsgrundlage f	a
base légale f	Rechtsgrundlage f	a
bibliographie analytique f	Bibliographie f, kritische	p
bibliographie courante f	Bibliographie f, laufende	p
bibliographie critique f	Bibliographie f, kritische	p
bibliographie cumulative f	Bibliographie f, kumulierende	p
bibliographie f	Bibliographie f	p
bibliographie nationale f	Nationalbibliographie f	p
bibliographie spécialisée f	Fachbibliographie f	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
bibliographie spécialisée f	Spezialbibliographie f	a
bibliographie systématique f	Bibliographie f, systematische	p
bibliographique f	Beschreibung f, bibliographische	p
bibliothéconomie f	Bibliothekswesen n	p
bibliothéconomie f	Bibliothekswissenschaft f	p
bibliothèque de consultation sur place f	Handapparat m	p
bibliothèque de consultation sur place f	Handbibliothek f	p
bibliothèque de consultation sur place f	Präsenzbibliothek f	p
bibliothèque de prêt f	Ausleihbibliothek f	p
bibliothèque de référence f	Handapparat m	p
bibliothèque de référence f	Handbibliothek f	p
bibliothèque dépositaire (du dépôt légal) f	Pflichtbibliothek f	p
bibliothèque encyclopédique f	Universalbibliothek f	p
bibliothèque f	Bibliothek f	p
bibliothèque publique f	Bibliothek f, öffentliche	p
bibliothèque scientifique f	Bibliothek f, wissenschaftliche	p
biens de la femme m/pl	Frauengut n	a
bilan social m	Sozialbilanz f	a
billet de trésorerie m	Schatzschein m	a
billet d'échéance m	Fristzettel m	p
billet d'écrou m	Haftmitteilung m	p
biobibliographie f	Personalbibliographie f	p
bistre m	Bister m	r
bit m	Bit n	i
blanc de titane m	Titanweiss n	r
blanc m	Leerstelle f	i
blanchiment m	Bleichen n	r
blatte f	Schabe f	r
bleu d'architecture m	Blaupause f	r
bleu m	Blaupause f	p
bois domanial m	Staatswaldung f	a
boîte aux lettres électronique f	Briefkasten m, elektronischer	i
boîte d'archives f	Archivschachtel f	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
boîte f	Schachtel f	p
bon (autorisation à toucher de l'argent ou des objets) m	Gutschein m	p
bon de commande m	Bestellschein m	p
bon m	Schein m	a
bon m	Warenbegleitschein m	a
bordereau de contrôle m	Kontrollblatt n	a
bordereau de saisie m	Datenerfassungsliste f	i
bordereau de versement m	Abgabeverzeichnis n	p
bordereau de versement m	Ablieferungsliste f	p
bordereau d'élimination m	Kassationsliste f	p
bordereau d'envoi m	Abgabeliste f	p
bordereau m	Begleitschein m	p
bornage m	Grenzsteinsetzung f	a
bourgeois d'honneur m	Ehrenbürger m	a
bourreau m	Wasenmeister m	a
brancher en parallèle	parallelschalten	i
brevet de notaire m	Notariatspatent n	p
brevet d'invention m	Patentschein m, - urkunde f	p
brevet m	Patent n	a
brevet m	Zeugnis n	p
brochage de conservation f	Konservierungsbroschüre f	r
brochure f	Broschüre f	p
brouillard m	Journal n,	p
brouillon m	Entwurf m	p
brouillon m	Vorakte f	p
bruit m	Geräusch n	i
budget m	Budget n	a
budget m	Etat m	a
budget m	Haushaltplan m	a
budget m	Rechnungsvoranschlag m	a
budget m	Staatsvoranschlag m	a
bulletin (scolaire) m	Zeugnis n	a
bulletin de commande m	Bestellschein m (im Leihverkehr)	p
bulletin de commande m	Bestellzettel m	p
bulletin de livraison m	Lieferauftrag m	p
bulletin de livraison m	Lieferschein m	p
bulletin de prêt m	Bestellschein m (im Leihverkehr)	p
bulletin de prêt m	Leihschein m	p
bulletin de réservation m	Vormerkformular n	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
bulletin de salaire m	Gehaltszettel m	a
bulletin de vote m	Stimmzettel m	a
bulletin de vote m	Wahlzettel m	a
bulletin m	Bulletin n	p
bulletin m	Zeugnis n	a
bulletin officiel m	Amtsblatt n	a
bulletin officiel m	Anzeiger m, amtlicher	a
bulletinage des périodiques m	Akzessionierung f (Zeitschriften)	p
bureau de contrôle m	Kontrollbüro n	a
bureau des passeports m	Passbureau n	a
bureau des passeports m	Passbüro n	a
bureau d'ordre m	Registratur f	p
bureau du registre foncier m	Grundbuchamt n	a
cabinet des estampes m	Stichsammlung f	a
câble réseau m	Netzkabel n	i
cadastre de la production agricole m	Kataster m oder n (Land- und Alpwirtschaftlicher Produktionskataster)	a
cadastre de la production animale m	Kataster m oder n (Viehwirtschaftskataster)	a
cadastre des concessions hydrauliques m	Kataster : Wasserrechtskataster m oder n (auch Wasserwerkskataster m oder n, -register)	a
cadastre viticole m	Rebbaukataster m oder n	a
cadre de classement m	Klassifikationsschema n	p
cadre de classement m	Systematik f	p
cadre de protection climatique m	Klimaschutzrahmen m	r
cahier m	Heft n	p
caisse d'assurance maladie f	Krankenkasse f	a
caisse de compensation f	Ausgleichskasse f	a
caisse de compensation f	Erwerbsausgleichskasse	a
caisse de pension(s) f	Pensionskasse f	a
caisse de retraite f	Pensionskasse f	a
caisse d'épargne de prévoyance f	Fürsorgesparkasse f	a
calcul de l'impôt m	Steuerbemessung f	a
calculateur m	Rechner m	i
calque m	Durchzeichnung f	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
campagne d'assistance f	Fürsorgeaktion f	a
campagne de prévoyance f	Fürsorgeaktion f	a
campagne de vaccination f	Impfaktion f	a
capacité de mémoire f	Speicherkapazität f	i
capacité du dépôt f	Magazinkapazität f	p
capacité financière f	Finanzfuss m	a
caractère de commande m	Steuerzeichen n	i
caractère m	Zeichen n	i
carbone (double carbone) m	Durchschlag m (Kohlekopie)	p
carnet m	Buch n	p
carte à fenêtre f	Filmlochkarte f	p
carte à trous f	Filmlochkarte f	p
carte de lecteur f	Benutzungsausweis m	p
carte de lecteur f	Leserausweis m	p
carte de pointage f	Stechkarte f	a
carte de signatures f	Unterschriftenkarte f	a
carte de timbrage f	Stempelkarte f	a
carte d'échéance f	Fristzettel m	p
carte électorale f	Stimmrechtsausweis m	a
carte f	Karte f	p
carte magnétique f	Magnetkarte f	i
carte perforée f	Lochkarte f	i
carte postale f	Ansichtskarte f	a
carton (à dessin) muni de cordelettes m	Bändelmappe f	p
carton à dessin m	Zeichenmappe f	p
carton de conservation (non acide) m	Karton m, alterungsbeständiger (säurefrei)	r
carton m	Archivschachtel f	p
carton m	Ergänzungskarte f	p
cartouche f	Kartenlegende f	p
cartouche f	Kassette f	p
cartulaire m	Kopialbuch n	p
cas pénal m	Straffall m	a
casier judiciaire m	Strafregister n	a
casier judiciaire m	Strafregister n	p
casier judiciaire m	Vorstrafenregister n	a
cassette f	Kassette f	p
catalogage m	Titelaufnahme f (Tätigkeit)	p
catalogage signalétique m	Formalerschliessung f	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
catalogue auteurs m	Verfasserkatalog m	p
catalogue collectif m	Gesamtkatalog m	p
catalogue d'éditeur m	Verlagskatalog m	p
catalogue des auteurs m	Autorenkatalog m	p
catalogue en ligne m	Online-Katalog m	i
catalogue général m	Generalkatalog m	p
catalogue informatisé m	EDV-Katalog m	i
catalogue m	Katalog m	p
catalogue m	Kreuzkatalog m	a
catalogue m	Verzeichnis n	p
catalogue matières m	Sachkatalog m	a
catalogue par mots-clés m	Stichwortkatalog m	p
catalogue par mots-clés m	Stichwortkatalog m	i
catalogue par noms de lieu m	Ortskatalog m	p
catalogue sur microfiches m	Mikrofichekatalog m	p
catalogue topographique m	Standortkatalog m	p
catastrophe f	Katastrophe f	r
caution compensatoire f	Ersatzbürge m	a
cautionnement m	Kaution f	a
cédule f	Zahlungsversprechen n, schriftliches	a
cédule hypothécaire f	Schuldbrief m	a
cellulose f	Zellulose f	r
cens m	Grundzins m	a
censier m	Berein m	a
censier m	Urbar n	a
censier m	Zinsbuch n	a
centre de calcul m	Rechenzentrum n	i
centre de documentation m	Dokumentationszentrum n	p
centre de gestion forestière par arrondissement m	Kreisforstamt n	a
centre de loisirs m	Freizeitzentrum n	a
certificat m	Ausweisschrift f	a
certificat m	Zertifikat n	a
certificat de baptême m	Taufschein m	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
certificat de bonne vie et mœurs m	Leumundszeugnis n	a
certificat de capacité m	Fähigkeitsausweis m	a
certificat de mariage m	Trauschein m	a
certificat de santé m	Gesundheitsschein m	a
certificat de séjour m	Aufenthaltsschein m	a
certificat de travail m	Tätigkeitsbericht m	a
certificat d'établissement m	Niederlassungsschein m	a
certificat d'origine m	Ursprungszeugnis n	a
certificat d'utilité publique m	Gemeinnützigkeitsbestätigung f	a
certificat m	Beglaubigungsschreiben n	a
certificat m	Bescheinigung f	a
certificat scolaire m	Promotionsakte f, Schüler m	p
certification d'une copie f	Beglaubigung f einer Kopie f	p
chaleur f	Wärme f	r
chambre forte f	Panzerraum m	p
champ de saisie m	Eingabefeld n	i
champ m	Feld n (für Einträge)	i
changer la cote	umsignieren	p
chanvre m	Hanf m	r
chapitre (cathédrale) m	Domkapitel n	a
charge alcaline f	Füllstoff, alkalischer m	r
charge f	Belastung f	p
charge minérale f	Füllstoff, mineralischer m	r
chargement d'un programme m	Laden eines Programms n	i
charger	laden	i
charges financières f/pl	Finanzaufwand m	a
chariot de transport (de documents) m	Aktenwagen m	p
charte communale f	Charta f	p
charte culturelle f	Charta f	p
charte f	Charta f	p
charte f	Urkunde f	a
chemin de fer m	Eisenbahn f	a
chemise f	Hülle f	r
chlore m	Chlor n	r
chrono m	Geschäftskontrolle f	p
chrono m	Serie f (nach zeitlicher Ordnung)	a
chronologie de conservation f	Aufbewahrungsreihenfolge f	p
cinémathèque f	Filmarchiv n	p
circonscription f	Bezirk m	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
circulaire f	Laufzettel m	a
circulaire f	Rundschreiben n	a
circulaire f	Zirkular, amtliches n	a
ciron m	Holzwurm m	r
ciron m	Holzwurm m	r
citation en justice f	Vorladung f (vor Gericht)	a
citation f	Vorladung f	a
citation f	Zitat n	p
classe de matières (CM) f	Stoffklasse (SK) f	r
classement m	Einordnung f	p
classement m	Ablage f	p
classement m	Klassifikation f	p
classement m	Ordnung f	p
classement sommaire m	Grobklassierung f	p
classeur m	Ordner m	p
classification f	Einordnung f	p
classification f	Klassifikation f	p
classification f	Zuordnung f	p
clavier m	Tastatur f	i
clavier numérique m	Tastaturblock m, num(m)erischer	i
climat extérieur m	Klima (Aussenklima) n	r
climatisation f	Klimaregulierung f	r
climatisation f	Klimatisierung f	r
climatologie f	Klima n	r
climatologie f	Klimawerte f/pl	r
clip vidéo m	Videoclip m	i
clôture des comptes f	Kontenschluss (Akte über) m	a
CM (classement de matières) m	SK (Stoffklassen bei Papier)	r
code ASCII m	ASCII-Kode m	i
code barres m	Strichcode m	i
code civil m	Zivilgesetzbuch n	a
code d'accès m	Passwort n	i
code des obligations m	Obligationenrecht n	a
code m	Gesetzbuch n	a
coléoptère m	Hartflügler m	r
coléoptère m	Käfer m	r
collagène m	Kollage f	r
collation f	Kollationierung f	p
collationnement f	Kollation f	p
collationnement m	Kollationierung f	p
collationnement m	Vergleichung f	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
collecte f	Sammeln n	p
collection de documents f	Aktensammlung f	p
collection de(s) brevets d'invention f	Patentschriftensammlung f	p
collection de(s) cartes f	Landkartensammlung f	p
collection de(s) médailles et de(s) monnaies f	Medaillen- u. Münzsammlung f	p
collection de(s) monnaies et de médailles f	Münzen- u. Medaillensammlung f	p
collection d'éditions f/pl	Verlagsreihe f	p
collection des sceaux f	Siegelsammlung f	a
collection d'imprimés f	Drucksachensammlung f	p
collection f	Bestand m	p
collection f	Reihe f	p
collection f	Sammlung f	p
collection particulière f	Spezialsammlung f	a
collectivité de droit public f	Körperschaft f, öffentlich-rechtliche	a
colophane f	Kolophonium n	r
comité exécutif m	Geschäftsausschuss m	a
commandant d'arrondissement m	Kreiskommandant m	a
commande f	Bestellung f	p
commande permanente f	Dauerauftrag m	p
commandement de payer m	Zahlungsaufforderung f	a
commerce des toxiques m	Giftverkehr m	a
commissaire de campagne m	Feldkommissär m	a
commission de coordination f	Koordinationskommission f	a
commission de gestion f	Geschäftsprüfungskommission f	a
commission f	Ausschuss m	a
commission f	Beauftragung f	a
Commission fédérale pour la protection de la nature et du paysage (CFNP) f	Kommission : Natur- und Heimatschutzkommission f, Eidg. (ENHK)	a
commune bourgeoise f	Ortsbürgergemeinde f	a
commune bourgeoisiale f	Bürgergemeinde f	a
commune f	Gemeinde f, politische	a
communicabilité f	Benutzbarkeit f	p
communication f	Aushebung f	p
communication f	Benutzung f	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
communs m/pl	Allmend f	a
compactus m	Kompaktanlage f	p
compatibilité des données f	Datenkompatibilität f	i
compensation de la capacité contributive f	Steuerkraftausgleich m	a
compétence liée f	Verwaltungsbefugnis f	a
compression des données f	Datenkompression f	i
compromis d'arbitrage m	Einverständnis für richterliche oder gütliche Regelung n	a
comptabilité f	Buchhaltung f	a
compte de gestion m	Geschäftskonto n	a
compte de l'Etat m	Staatsrechnung f	a
compte de pertes et profits m	Erfolgsrechnung f	a
compte de résultat m	Erfolgsrechnung f	a
compte financier m	Betriebsrechnung f (zur Vorlage)	a
compte m	Konto n	a
compte rendu m	Rechenschaftsbericht m	p
compte rendu m	Rezension f	p
compte rendu m	Sitzungsbericht m	a
concentration de polluants f	Schadstoffkonzentration f	r
concession f	Genehmigung f, befristete	a
concession hydraulique f	Wasserrechtskonzession f	a
conclusions f/pl	Anträge m/pl	a
concordat de police m	Polizeikonkordat n	a
concordat m	Konkordat n	a
concordat m	Vergleich m	a
condensation f	Kondensation f	r
condition d'utilisation f	Benutzungsbedingung f	r
conditionnement m	Magazinierung f	p
Confédération f	Bund m	a
configuration de réseau f	Netzstruktur f	i
confrérie (religieuse) f	Bruderschaft f, (kirchliche)	a
congeler	einfrieren	r
congeler	gefrieren	r
conseil communal m	Gemeinderat m	a
conseil d'administration (dossier de) m	Verwaltungsrat(s-Akte) (CH)	a
conseil de paroisse m	Kirchenrat m	a
conseil m	Kollegium n	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
conseil municipal m	Gemeinderat m	a
Conseil national m	Nationalrat m	a
conservateur du registre foncier m	Grundbuchführer m	a
conservation des collections f	Bestandserhaltung f	p
conservation des monuments f	Denkmalpflege f	a
conservation f	Aufbewahrung f	r
conservation f	Bestandserhaltung f	p
conservation f	Erhaltung f	p
conservation f	Lagerung f	p
consortage d'alpage m	Alpgenossenschaft f	a
constitution (des fonds) f	Überlieferung f	p
constitution communale f	Gemeindeverfassung f	a
constitution de société f	Gesellschaftsstatuten n/pl	a
constitution des collections f	Bestandesaufbau m	p
constitution f	Statut(en) n	a
constitution f	Verfassung f	a
construction de logements f	Wohnungsbau m	a
consultation f	Benutzung f	p
consultation sur place f	Konsultation an Ort und Stelle f	p
conteneur m	Behälter m	p
contentieux (dossier de) m	Streitsache f (Akte)	a
contrat d'adjudication m	Vergabungsvertrag m	a
contrat d'adjudication m	Werkvertrag m	a
contrat d'affermage m	Pachtvertrag m	a
contrat de dépôt m	Depositatvertrag m (auch Verwahrungsvertrag)	p
contrat de dépôt m	Depositenvertrag m	p
contrat de dépôt m	Verwahrungsvertrag m	a
contrat de gestion des forêts m	Waldwirtschaftsplan m	a
contrat de prêt m	Darlehensvertrag m	p
contrat de subventionnement m	Subventionsvertrag m	a
contrat d'édition m	Verlagsvertrag m	p
contrat d'élimination m	Ausscheidungsvertrag m	p
contrat d'entreprise m	Werkvertrag m	a
contrat d'entretien m	Unterhaltsvertrag m	i
contrat m	Vertrag m	a
contrat-type de travail m	Normalarbeitsvertrag m	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
contravention f	Strafmandat n	a
contravention f	Verbal n	a
contre-calque m	Durchschlag m	p
contre-projet m	Gegenvorschlag m	a
contribution compensatoire f	Ersatzabgabe f	a
contribution de solidarité f	Hilfssteuern f/pl bei Katastrophen	a
contrôle de duplication m	Vorakzession f	p
contrôle des denrées alimentaires f	Lebensmittelpolizei f	a
contrôle des entreprises m	Betriebskontrolle f	a
contrôle des habitants m	Einwohnerkontrolle f	a
contrôle du registre des actes d'origine m	Heimatschein-Kontrolle f	a
contrôle périodique de protection contre le feu m	Feuerschau m	a
convention collective de travail f	Gesamtarbeitsvertrag m	a
convention collective f	Kollektivvertrag m	a
convention collective f	Tarifvertrag m	a
convention de dépôt f	Archivvertrag m	p
convention douanière f	Zollvertrag m	a
convention f	Abkommen n	a
convention f	Abmachung f	a
convention f	Übereinkunft f	a
convention f	Uebereinkommen n	a
convention f	Vereinbarung f	a
convention f	Vertrag m	a
convention fiscale f	Steuerabkommen n	a
convention fiscale f	Steuervereinbarung f	a
convention internationale f	Staatsvertrag m	a
conversion des données f	Datenkonversion f	i
convocation f	Vorladung f	a
copie certifiée f	Abschrift f, beglaubigte	a
copie de sécurité f	Sicherheitskopie f	p
copie d'examen f	Examensarbeit f	a
copie f	Abschrift f	p
copie vidimée f	Abschrift f, beglaubigte	a
coquille f	Druckfehler m	p
corapport m	Mitbericht m	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
corporation de laiterie et de fromagerie f	Käserei- und Milchgenossenschaft f	a
corporation de propriétaires d'une section f	Flurgenossenschaft f	a
corporation f	Genossame f/m	a
corporation f	Korporation f	a
corps de reliure m	Buchblock m	r
corps de sapeurs-pompier m	Feuerwehrrdienst m	a
correction des cours d'eau f	Flussverbauung f	a
correspondance à l'arrivée f	Briefeingang m	a
correspondance au départ f	Briefausgang m	a
correspondance f	Schriftverkehr m	a
corruption électorale f	Wahlbestechung f (Statistik)	a
cotation f	Signaturenvergabe	p
cotation f	Signierung f	p
cote f	Signatur f	p
cotisations f/pl	Verkehrsabgabe f	a
coton m	Baumwolle f	r
coupe (plan) f	Aufriss m	a
coupe de bois f	Holzschlag m	a
coupe f	Schnitt m	a
coupure de journaux f	Zeitungsausschnitt m	a
coupure de presse f	Ausschnitt m, Zeitungs-	p
coupure de presse f	Zeitungsausschnitt m	a
coupure du réseau f	Netzausfall m	i
cour d'assises f	Geschworenengericht n	a
cour de justice m	Kollegium n	a
cour plénière f	Gesamtgericht n	a
couverture f	Umschlag m, Buch-	p
crayon optique m	Lesestift m	i
crédit budgétaire m	Voranschlagskredit m	a
critère de versement m	Ablieferungskriterium n	p
critères de sélection m/pl	Auswahlkriterium n	p
croquis m	Skizze f	p
culture f	Bildung f	a
curatelle f	Beistandschaft f	a
curateur m	Beistand m	a
datation f	Datierung f	p
date de communication f	Zeitpunkt m (der Freigabe zur Benutzung)	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
date de prêt f	Ausleihdatum n	p
date de retour f	Rückgabedatum n	p
date de sortie f	Ausleihdatum n	p
date de sortie f	Entleihdatum n	p
date d'échéance du prêt f	Rückgabedatum n	p
date d'élimination f	Kassationszeitpunkt m	p
date d'emprunt f	Entleihdatum n	p
date d'impression f	Druckjahr n	p
date limite de retour f	Rückgabefrist f	p
dates extrêmes f/pl	Grenzdaten n/pl	p
dation f	Übertragung f	p
débat m	Verhandlung f	a
décharge f	Entlastung f	p
déchargement m	Downloading n	i
déchetage f	Vernichtung (von Akten) f	p
décision du Conseil d'Etat f	Regierungsratsbeschluss m	a
décision du Tribunal fédéral f	Bundesgerichtsentscheid m	a
décision exécutoire f	Entscheidung f	a
décision f	Entscheidung f	a
décision f	Rezess m	a
décision f	Verfügung f	a
décision judiciaire f	Gerichtsentscheid m	a
décision sur recours f	Rekursentscheid m	a
déclaration d'accord f	Einverständniserklärung f	a
déclaration de disparition f	Verschollenenerklärung f	a
déclaration de majorité f	Mündigerklärung f	a
déclaration de majorité f	Mündigkeitserklärung f	a
déclaration d'impôt f	Steuererklärung f	a
déclaration f	Erklärung f	a
déclassification f	Aufhebung f der Zugangssperre	p
décodage m	Dekodierung f	i
décompte fiscal m	Steuerabrechnung f	a
décompte m	Abrechnung f	a
décret m	Dekret n	a
décret m	Edikt n	a
décret m	Erlass m	a
défense générale f	Gesamtverteidigung f	a
défibreur m	Holzschleifmaschine f	r
déformation f	Verformung f	r
dégât m	Schaden m	r

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
dégâts d'eau m/pl	Wasserschaden m	r
dégâts d'intempéries m/pl	Unwetterschaden m	r
dégradation f	Zerfall m	r
délai de communication m	Freigabefrist f	p
délai de conciliation m	Versöhnungstermin m	a
délai de conservation m	Aufbewahrungsfrist f	p
délai de protection m	Schutzfrist f	p
délai de recours m	Rechtsmittelfrist f	a
délai d'élimination m	Aufbewahrungsdauer f (mit Kassationszeitpunkt)	p
deleatur m	Tilgungszeichen n	i
délégation f	Anweisung f, juristische	a
délimitation des frontières f	Grenzfestlegung f	a
délimitation f	Abgrenzung f	a
démagnétisation f	Entmagnetisierung f	i
demande d'asile f	Asylgesuch n	a
demande d'assistance f	Fürsorgegesuch n	a
demande de bourse f	Stipendiengesuch n	a
demande de vote populaire f	Referendum n	a
demande d'entraide f	Gesuch n um Rechtshilfe f	a
demande en reconsidération f	Wiedererwägungsgesuch n	a
demande f	Anfrage f	p
demande f	Gesuch n	a
denier du culte m	Kultussteuer f	a
Département des affaires militaires et de la police m	Militär- und Polizeidepartement n	a
dépêche f	Bericht m (diplom, aktenkundlich)	a
dépêche f	Telegramm n	a
dépliant m	Faltblatt n	p
déposant m	Deponent m	p
dépositaire m (archive)	Empfänger m (archiv) (n)	p
déposition de témoins f	Zeugenaussage f	p
déposition f	Aussage f, Zeugen-	a
dépôt administratif m	Abgabe, amtliche f	p
dépôt d'archives m	Archivmagazin n	p
dépôt de transit m	Sust f	a
dépôt légal m	Ablieferungszwang m	p
dépôt légal m	Pflichtexemplarrecht n	p
dépôt m	Ablagerung f	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
dépôt m	Aktenablage f	p
dépôt m	Deponierung f	p
dépôt m	Depositum n	p
dépôt m	Magazin n	p
dépôt temporaire m	befristete Ablage f	p
dépouillement m	Auswertung f	p
député m	Kantonsrat m	a
dernière version d'un texte f	Textfassung f, letzte	p
dérogation f	Aufhebung f des Zugangsverbots	p
désacidification f	Entsäuerung f	r
description des fonds f	Erschliessung f	p
description f	Verzeichnung f	p
déshumidifier	entfeuchten	r
désinfection (insectes) f	Schädlingsbekämpfung f (Insekten)	r
désinfection (micro-organismes) f	Desinfektion f (Mikroorganismen)	r
désinfestation (insectes) f	Schädlingsbekämpfung f (Insekten)	r
dessèchement m	Austrocknung f	r
destruction de documents f	Aktenvernichtung f	p
destruction f	Vernichtung f	p
détaxation f	Steuererlass m	a
détaxe f	Steuererlass m	a
devis m	Voranschlag m	a
diagramme m	Diagramm n	a
diapositive f	Diapositiv n	p
diapositive f	Diapositiv n	r
diapositive(s) f	Dia(s) n	p
diazotype m	Diazotypie f	r
dictionnaire automatisé m	Wörterbuch n, maschinenlesbares	i
dictionnaire électronique m	Wörterbuch n, elektronisches	i
dictionnaire géographique m	Ortslexikon n	p
dictionnaire m	Kreuzkatalog m	a
dictionnaire m	Lexikon n	p
Diète f	Tagsatzung f	a
dîme f	Zehnt(e) m	a
dioxyde de soufre m	Schwefeldioxyd n	r

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
diplôme (acte qui confère un titre ou un grade) m	Diplom n	p
diplôme m	Urkunde f, gesiegelte	a
diplôme m	Urkunde f	a
diplôme scolaire m	Promotionsakte f	a
directive f	Anweisung f	a
directive f	Direktive f	a
directives f/pl	Wegleitung f	a
directives f/pl	Weisung f	a
discographie f	Schallplattenverzeichnis n	a
discothèque f	Schallplattenarchiv n	a
discours d'ouverture m	Eröffnungsrede f	a
dispense f	Dispens n	a
disposer en forme de tableau	tabellarisch darstellen	i
disposition de dernières volontés f	Verfügung f, letztwillige	a
disposition f	Verfügung f	a
disque compact (cédérom) m	Compact Disc (CD) f	i
disque compact (cédérom) m	Compactdisc (CD) f	i
disque dur m	Festplatte f	i
disque m	Schallplatte f	a
disque optique m	Bildplatte f (als Datenträger)	i
disque optique numérique (DON) m	Bildplatte f (als Datenträger)	i
disquette f	Diskette f	i
distinction f	Abgrenzung f	a
district franc m	Jagdbannbezirk m	a
district m	Bezirk m	a
document administratif m	Administrativakte f	p
document d'archives m	Archivdokument n	p
document de base m	Basisdokument n	i
document m	Aktengrundlage f	a
document m	Aktengrundlage f	p
document m	Schriftstück n	a
document m	Unterlage f	a
document original m	Originalakte f	p
document primaire m	Ausgangsdokument n	p
document secondaire m	Sekundärdokument n	p
documentation en cas de conflit armé f	Ernstfalldokumentation f	a
documentation f	Dokumentation f	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
documentation scientifique f	Dokumentation f, wissenschaftliche	p
documents budgétaires m/pl	Haushaltsanschlage m/pl	p
documents d'archives m/pl	Archivalien f	a
documents d'archives m/pl	Archivgut n	a
documents de la commission m	Kommissionsunterlagen f/pl	a
documents de synthese m/pl	Syntheseakten f/pl	a
documents m/pl	Schriftgut n	a
documents officiels m/pl	Akten f/pl, amtliche	p
dommage m	Schaden m	r
don m	Schenkung f	a
don m	Spende f	p
donation f	Schenkung f	a
donation f	Spende f	p
donation f	Vermachtnis n	a
données analogiques f/pl	Daten f/pl, analoge	i
données bibliographiques f/pl	Daten f/pl, bibliographische	p
données d'essai f/pl	Testdaten n/pl	i
données lectroniques f/pl	Daten n/pl, elektronische	i
données f/pl	Daten n/pl	i
données lisibles, exploitables sur machine f/pl	Daten n/pl, maschinenlesbare	i
données numériques f/pl	Daten n/pl, num(m)erische	i
données numériques f/pl	Digitaldaten n/pl	i
données numérisées f/pl	Daten n/pl, digitalisierte	i
données personnelles f/pl	Personendaten n/pl	a
dos en vélin m	Pergamentrucken m	r
dossier administratif m	Verwaltungsakte f	a
dossier clos m	Akte f, (ab)geschlossene	p
dossier de construction m	Bauakte f	a
dossier de préparation du budget m	Budgetakten f/pl	a
dossier de presse m	Pressedossier n	p
dossier de propriéte m	Grundbuchakte f	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
dossier de protection de l'Etat m	Staatsschutzakte f	a
dossier de réunion m	Sitzungsunterlage f	a
dossier de sinistre m	Schadensakte f	a
dossier de soumission en douane m	Zollschein m	a
dossier documentaire m	Sachakte f	a
dossier du brevet d'invention m	Patentakte f	p
dossier fiscal m	Steuerakte f	a
dossier judiciaire m	Prozessakte f	p
dossier juridique m	Aktenheft n, gerichtliches	a
dossier m	Akte f	a
dossier m	Akte f	p
dossier m	Akte f	a
dossier m	Dossier n	p
dossier m	Unterlage f	a
dossier nominatif m	Sachakte f	a
dossier ouvert m	Akte f, laufende	p
dossier pénal m	Strafakte f	a
dossier personnel m	Personendossier n	p
dossier scolaire m	Schulgutachten n	a
dossier suspendu m	Hängeregister n	a
dossiers de concessions m/pl	Konzessionsakten f/pl	a
dossiers m	Geschäftsakten f/pl	p
dossiers personnels m/pl	Personalakten f	p
double m	Dublette f	p
double m	Duplikat m	p
drainage m	Entwässerung f	a
drogue f	Droge f	a
droit au respect de la vie privée m	Persönlichkeitsrecht n	a
droit cantonal m	Recht n, kantonales	a
droit d'affouage m	Holzrecht n	a
droit d'alpage m	Alprecht n	a
droit d'auteur m	Urheberrecht n	p
droit de bourgeoisie m	Bürgerrecht n	a
droit de cité cantonal m	Kantonsbürgerrecht n	a
droit de la personnalité m	Persönlichkeitsrecht n	a
droit de préemption m	Vorkaufsrecht n	a
droit de propriété m	Bodenrecht n	a
droit de reproduction m	Nachdrucksrecht n	p
droit de reproduction réservé m	Nachdrucksrecht n vorbehalten	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
droit de timbre m	Stempelabgabe f	a
droit d'eau m	Wasserrechtskonzession f	a
droit du citoyen m	Bürgerrecht n	a
droit fédéral m	Bundesrecht n	a
droit privé m	Privatrecht n (Zivilrecht)	a
droits de circulation m/pl	Verkehrsabgabe f	a
droits politiques m/pl	Rechte n/pl, politische	a
duplicata m	Duplikat n	p
duplication f	Vervielfältigung f	p
durée de conservation f	Aufbewahrungsdauer f	p
eaux usées f/pl	Abwasser n	a
ébauche f	Entwurf m	a
échange de publications m	Schriftenaustausch m	a
échantillonnage m	Sampling n	p
échauffement m	Erwärmung durch Licht f	r
échéance f	Ablauf m	p
échéancier m	Terminkalender m	a
éclairage m	Beleuchtung f	r
école de formation continue f	Fortbildungsschule f	a
écrit m	Bestätigung f, schriftliche	p
écrit m	Schreiben n	a
écrit m	Schriftlichkeit f	p
écrit m	Werk n	p
écriture (moyens d') f	Schreibmittel n	r
écriture sur originaux f	Beschrift f	r
écritures comptables (dossier d') f/pl	Buchungsposten m (Akte)	a
écusson m	Wappen n	p
éditeur m	Verleger m	p
édition à tirage limité f	Auflage f, limitierte	p
édition abrégée f	Ausgabe f, verkürzte	p
édition de poche f	Taschenbuchausgabe f	a
édition diplomatique f	Edition f, diplomatische	p
édition f	Auflage f	p
édition f	Ausgabe f	p
édition originale f	Originalausgabe f	p
édition pirate f	Raubausgabe f	p
édition revue et corrigée f	Auflage f, überarbeitete	p
édition revue et corrigée f	Ausgabe f, erweiterte und überarbeitete	p
édition revue f	Ausgabe f, revidierte	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
édition spéciale f	Sonderausgabe f	p
édition standard f	Standardausgabe f	p
éducation f	Bildung f	a
égalité (entre la femme et l'homme) f	Gleichstellung f, (der Frau)	a
ektachrome m	Ektachrome n	r
élaboration des instruments de recherche f	Verzeichnung f	p
élaboration f	Entstehungsstufen f/pl (Aus-/Er-arbeitung)	p
élection par le peuple f	Volkswahl f	a
élections au Conseil national f/pl	Nationalratswahlen pl	a
éliminables m/pl	Kassationsgut n	p
élimination des déchets f	Kehrichtbeseitigung f	a
élimination f	Ausscheidung f (von Archivgut)	p
élimination f	Aussonderung f	p
élimination f	Kassation f	p
élimination f	Vernichtung f	p
émancipation f	Mündigkeit f	a
emballage de protection m	Schutzverpackung f	r
émission f	Sendung f	p
emmagasinage m	Aufbewahrung f	p
émoluments m/pl	Gebühr f	p
emplacement m	Ablageort m	p
emplacement m	Standort m	p
encadrer	einrahmen	r
encapsulation f	Incapsulation f	r
encre f	Tinte f	r
encre métallo-gallique f	Eisengallustinte f	r
encyclopédie f	Lexikon n	p
énergie (terme général) f	Energie f	a
engorgement (des magasins) m	Überfüllung f (der Magazine)	p
enlèvement des ordures m	Kehrichtabfuhr f	a
enquête f	Ermittlung (Akte) f	a
enquête f	Untersuchung f	a
enquête judiciaire f	Ermittlung f, gerichtliche	a
enregistrement m	Aufzeichnung f	p
enregistrement m	Eintrag m	p
enregistrement m	Registrierung f	p
enregistrement m	Registrierung f	i

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
enregistrement m	Speicherung f	i
enregistrement m	Verbuchung f	p
enregistrer	speichern	i
enseignement de formation continue m	Fortbildungsunterricht m	a
enseignement manuel m	Handfertigungsunterricht m	a
ensemble d'actes m	Aktengruppe f	a
ensemble de dossiers m	Aktengruppe f	a
ensemble de pièces m	Aktengruppe f	a
ensemble regroupant des documents ou des dossiers provenant de fonds de plusieurs origines m	Mischablage f	p
ensemble regroupant des documents ou des dossiers provenant de fonds de plusieurs origines m	Mischbestand m	p
entente administrative f	Verwaltungsvereinbarung f	a
entrée f	Eingabe f	i
entrée de suite f	Serieneintrag m	p
entrée des données f	Dateneingabe f	i
entrée en vigueur f	Inkraftsetzung f	a
entrée f	Akzession f	p
entrée f	Akzession f (Vorgang m)	p
entrée f	Eintrag m	p
entrée f	Zugang m	p
entrée principale f	Haupteintragung f	p
entrée secondaire f	Nebeneintragung m	p
entrée sous le titre f	Titeleintrag m	p
entretien de digues m	Wuhrwesen n	a
entretien m	Wartung f	p
enveloppe f	Umschlag m	p
envoi m	Sendung f	p
épreuve (typographie) f	Fahne f	p
épuisé	vergriffen	p
équarisseur m	Wasenmeister m	a
équation de recherche f	Suchanfrage f	i
équipement (locaux) m	Ausstattung f (Räumlichkeiten)	r
équipement (place de travail) m	Ausstattung f (Arbeitsplatz)	r
errata m	Druckfehlerverzeichnis n	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
erreur de programmation f	Programmierfehler m	i
erreur typographique f	Druckfehler m	p
ESCEA (Ecole supérieure de cadres pour l'économie et l'administration) f	HWV (Höhere Wirtschafts- und Verwaltungsschule) f	a
espace m	Leerstelle f	i
espacement proportionnel m	Proportionalsschrift f	i
esquisse f	Skizze f	p
essai de fonctionnement m	Probelauf m	i
estampe f	Graphik f	a
estampe f	Stich m	p
estampillage m	Stempelung f	p
estimation f	Voranschlag m	a
estimation fiscale f	Steuerschätzung f	a
établissement d'un inventaire m	Bestandesaufnahme f	p
établissement médico-social (EMS) m	Pflegeanstalt f	a
étagère f	Regal n	p
état civil m	Zivilstand m	a
état de la description archivistique m	Erschliessungszustand m	p
état de services m	Abschlussbericht m	a
état de situation m	Zustandsbeschreibung f	p
état des fonds m	Bestandesübersicht f	p
état des inventaires et des outils de travail m	Inventare n/pl und Hilfsmittel n/pl	p
état des lieux m	Bestandesaufnahme f	p
état des séries m	Gesamtübersicht f (nach Serien oder Beständen)	p
état m	Aufstellung f	p
étiquetage m	Beschriftung f	p
étiquetage m	Etikettieren n	r
étiquette f	Etikett n	p
étiquette f	Schild n	r
étude f	Studie f	p
étui m	Schuber m	r
évacuation d'ordures f	Kehrichtabfuhr f	a
évaluation (en vue d'un tri) f	Bewertung f	p
évaluation f	Beurteilung f	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
évaluation f	Wertung f	p
examen pédagogique des recrues m	Rekrutenprüfung f, pädagogische	a
exécution des peines f	Strafvollzug m	a
exécution f	Vollstreckung f	a
exemplaire de consultation m	Gebrauchsexemplar n	p
exemplaire de remplacement m	Ersatzexemplar n	p
exemplaire du dépôt légal m	Pflichtexemplar n	p
exemplaire m	Exemplar (zur Verbreitung) n	p
exercice budgétaire m	Haushaltsjahr n	a
exonération de la taxe de succession f	Erbschaftssteuerausscheidung f	a
exonération de l'impôt f	Steuerbefreiung f	a
expédition f	Ausfertigung f	p
expédition f	Fertigung f	a
expertise f	Begutachtung f	p
expertise f	Expertise f	a
expertise f	Gutachten n	a
expiration (d'un délai) f	Ablauf m (einer Frist)	p
exploitation f	Auswertung f	p
exposition f	Ausstellung f	p
exposition itinérante f	Wanderausstellung f	p
exposition nationale suisse f	Landesausstellung f, schweizerische	a
expropriation f	Enteignung f	a
extension des fonds f	Bestandeszuwachs m	p
extrait de registre de famille m	Stammkarte f	a
extrait de registre m	Registerauszug m	p
extrait m	Auszug m, beglaubigter	p
faible tirage m	Auflage f, kleine	p
faillite f	Falliment n	a
faillite f	Konkurs m	a
faire-part m	Anzeige f	a
fantôme m	Blindband m	p
fantôme m	Ergänzungskarte f	p
fantôme m	Platzkarte f	p
fantôme m	Stellvertreter m	p
fantôme m	Vertreter m (für ein Buch)	p
fascicule m	Faszikel m	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
fascicule m	Heft n	p
faute d'impression f	Druckfehler m	p
faux titre m	Schmutztitel m	a
fermage m	Pachtzins m	a
fermage m	Verpachtung f	a
feu m	Brand m	a
feu m	Brand m	r
feu m	Feuer n	r
feuille de dépouillement f	Wahlergebnisliste f	a
feuille de garde (reliure) f	Vorsatzblatt n (Einband)	r
feuille de ménage f	Haushaltsverzeichnis n	a
feuille de notation f	Beurteilungsbogen m	a
feuille de présence f	Anwesenheitsverzeichnis n	a
feuille de titre f	Titelseite f	p
feuille des avis officiels f	Kantonsblatt n	a
feuille f	Blatt n	p
feuille f	Bogen m	p
feuille isolée f	Einzelblatt n	r
feuillet d'expiration m	Fristzettel m	p
feuillet m	Faltblatt n	p
feuillet m/pl	Blatt n	p
feuillet numérotés m/pl	Blätter n/pl, nummerierte	p
feutre (stylo) m	Filzstift m	r
fibre de bois f	Faser f	r
fibre de bois f	Holzfasern f	r
fibre ligneuse f	Faser f, verholzte	r
fibre textile f	Faser, textile f	r
fiche complémentaire f	Fortsetzungskarte f	p
fiche comptable f	Buchungssatz m	a
fiche de déplacement f	Stellvertreter m	p
fiche de salaire f	Gehaltszettel m	a
fiche de suite f	Fortsetzungskarte f	p
fiche f	Karteikarte f	p
ficher d'entrées d'auteurs autorisés m	Personennormdatei f	p
fichier informatique m	Datei f	i
fichier inversé m	Datei f, invertierte	i
fichier m	Datei f	i
fichier m	Kartei f	p
fichier m	Karteigehäuse n	p
fichier m	Karteikasten m	p
fichier m	Zettelkatalog m	p
fichier séquentiel direct m	Datei f, sequentielle	i

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
fichier tournant m	Drehkartei f	p
filiales et sociétés apparentées f/pl	Tochter-und angegliederte Gesellschaften f/pl	a
filigrane m	Wasserzeichen n	r
film cinématographique m	Kinofilm m	p
filmothèque f	Filmarchiv n	p
filtre (polluant) m	Filter n (Luftschadstoffe)	r
filtre à poussière m	Filter n (Staub)	r
filtre à poussière m	Staubfilter n	r
filtre UV m	Filter n (UV-Strahlung)	r
filtre UV m	UV Filter n	r
finances publiques f/pl	Finanzhaushalt m	a
fiscalité f	Steuerwesen n	a
folio m	Folio m	p
fond de dossier m	Aktengrundlage f	a
fond de dossier m	Aktengrundlage f	p
fondation de famille f	Familienstiftung f	a
fonds ancien m	Bestand m, alter	p
fonds archives publiques m	Archivgut n, öffentliches	a
fonds auxiliaire m	Nebenfonds m	p
fonds clos m	Archivbestand m, geschlossener	p
fonds d'archives m	Archivgut n	a
fonds d'archives m/pl	Archivbestand m	p
fonds documentaire m	Dokumentenbestand m	p
fonds fermé m	Archivbestand m, geschlossener	p
fonds lacunaire m	Bestand m, lückenhafter	p
fonds m	Bestand m	p
fonds manuscrit m	Nachlass m	p
fonds ouvert m	Archivbestand m, offener	p
fonds spécial m	Sondersammlung f	a
forêt de protection f	Bannwaldung f	a
forêt domaniale f	Staatswaldung f	a
forêt mise à ban f	Waldbannung f	a
format de feuille m	Bogenformat n	p
format de poche m	Taschenformat n	p
format in-octavo m	Oktavformat n	p
format in-quarto m	Quartformat n	p
format oblong m	Querformat n	p
format oblong m	Querformat n	i
format paysage m	Querformat n	p
format paysage m	Querformat n	i

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
formatage m	Formatierung f	i
formater	formatieren	i
formation continue f	Fortbildung f	a
formation f	Bildung f	a
forme à papier f	Schöpfform f (Papierherstellung f)	r
formulaire m	Formular n	p
formulaire m	Vordruck m	p
formule f	Formel f	p
formule f	Formular n	p
frais administratifs m/pl	Verwaltungskosten pl	a
frais de personnel m/pl	Personalkosten f/pl	a
frais de reliure m/pl	Buchbindekosten f/pl	p
frais d'emprunt m/pl	Leihgebühr f	p
fréquence de versement f	Ablieferungsrhythmus m	p
frontispice m	Titelbild n	p
fusion d'entreprises f	Unternehmensfusion f	a
galetas m	Estrich m	p
garde-pêche m	Fischereiaufseher m	a
GED (gestion électronique des données) f	EDV f (Elektronische Datenverarbeitung)	i
généalogie f	Familienforschung f	p
gestion de fichiers f	Dateiverwaltung f	i
gestion de stock f	Lagerverwaltung f	p
gestion des documents dans l'administration f	Schriftgutverwaltung f, vorarchivische	p
gestion des documents f	Dokumentenverwaltung	p
gestion des documents f	Schriftgutverwaltung f	p
gestion des données f	Datenverwaltung f	i
gestion des systèmes f	Systemsteuerung f	i
gestion du système informatique f	Systemverwaltung f	i
gestionnaire d'archives m	Archivbetreiber m	p
Gouvernement m	Regierung f	p
grand livre m	Hauptbuch n	a
gravure f	Graphik f	a
guide d'archives m	Archivführer m	p
guide d'archives m	Bestandesübersicht f	p
guide de recherches m	Findhilfe f, spezielle	p
guide m	Führer m	a
heure de clôture f	Polizeistunde f	a
heures d'ouverture f/pl	Öffnungszeiten f/pl	p
histoire locale f	Heimatkunde f	p
home m	Pflegeanstalt f	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
home pour personnes âgées m	Altersasyl n	a
home pour personnes âgées m	Altersheim n	a
hôpital obstétrique m	Frauenspital n	a
hospice m	Pflegeanstalt f	a
hôtellerie f	Gastgewerbe n	a
huissier communal m	Gemeindeweibel m	a
humidifier	befeuchten	r
hydrolyse f	Hydrolyse f	r
hygromètre m	Hygrometer m	r
illustration de couverture f	Umschlagbild n	p
illustration f	Tafel f	a
imposition f	Besteuerung f	a
imposition fiscale f	Veranlagungsakte f	a
impôt à la source m	Quellensteuer f	a
impôt anticipé m	Verrechnungssteuer f	a
impôt cantonal m	Staatssteuer f	a
impôt de capitation m	Kopfsteuer f	a
impôt fédéral m	Bundesabgabe f	a
impôt fédéral m	Bundessteuer f	a
impôt foncier (dossier d') m	Grundsteuer f (akte)	a
impôt par tête m	Kopfsteuer f	a
impôt pour la défense militaire m	Wehrsteuer f	a
impôt sur la personne m	Kopfsteuer f	a
impôt sur la succession m	Erbschaftssteuer f	a
Impôt sur le chiffre d'affaire (ICHA) m	Warenumsatzsteuer f (WUST)	a
impôt sur le timbre m	Stempelsteuer f	a
impôt sur le vin m	Weinsteuer f	a
impôt sur les gains de fortune m	Vermögensgewinnsteuer f	a
impôt sur les gains immobiliers m	Grundstückgewinnsteuer f	a
impôt sur les successions m	Nachlasssteuer f	a
impression f	Druck m	p
imprimante à aiguilles f	Nadeldrucker m	i
imprimante à jet d'encre f	Tintenstrahldrucker m	i
imprimante à laser f	Laserdrucker m	i

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
imprimante f	Drucker m	i
imprimé m	Druck m	p
imprimé m	Drucksache f	p
imprimé m	Formular n	p
imprimé officiel m	Amtsdruckschrift f	a
imputation de l'impôt f	Steueranrechnung f, pauschale	a
inalpe f	Alpbestossung f	a
incendie m	Brand m	a
incendie m	Brand m	r
incinération des ordures f	Kehrichtverwertung f	a
incunable m	Frühdruck m (vor Jahr 1500)	p
incunable m	Wiegendruck m (vor Jahr 1500)	p
indemnités de dégâts f/pl	Schadenvergütung f	a
index des mots-clés m	Stichwortverzeichnis n	p
index des mots-clés m	Stichwortverzeichnis n	i
index des noms propres m	Namensregister n (als Findmittel)	p
index général m	Generalregister n	p
index m	Index m	p
index m	Verzeichnis n	p
index matières m	Sachwortverzeichnis n	p
index permuté m	Index m, verzahnter	i
indexation des fonds f	Erschliessung f	p
indexation f	Indizierung f	p
indexation matières f	Sacherschliessung f	p
indice de rendu des couleurs m	Farbwiedergabeindex m	r
inédit	unveröffentlicht	p
infection f	Schädlingsbefall m	r
infestation f	Schädlingsbefall m	r
infiltration d'eau f	Wasserinfiltration f	r
infraction f	Tat f, strafbare	a
initiative cantonale f	Standesinitiative f	a
initiative législative f	Gesetzesinitiative f	a
initiative populaire f	Volksbegehren n	a
initiative populaire f	Volksinitiative f	a
inondation f	Überschwemmung f	r
insecte m	Insekt n	r
inspection (militaire) f	Musterung f (Inspektionen f/pl), militärisch	a
inspection des entreprises f	Betriebskontrolle f	a
inspection des viandes m	Fleischschau f	a
installation(s) communales(s) f	Gemeindeanlage f	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
installations de sécurité f/pl	Sicherheitsanlage f	p
instruction f	Bildung f	a
instruction f	Instruktion f	a
instruction judiciaire f	Ermittlung f, gerichtliche	a
instructions f/pl	Anweisungen f/pl	p
instructions f/pl	Wegleitung f	a
instrument de recherche des archives courantes m	Registraturfindemittel n	p
instrument de recherche m	Findmittel n	p
instrument m	Urkunde f	a
intérêts des femmes m/pl	Fraueninteressen n/pl	a
interface d'utilisateur m	Benutzeroberfläche f	i
interface m	Schnittstelle f	a
interpellation f	Anfrage f, amtliche	a
interrogeable en ligne	abfragbar	i
inventaire analytique m	Inventar n, analytisches	p
inventaire d'archives m	Archivinventar n	p
inventaire de succession m	Erbschaftsinventar n	a
inventaire des biens m	Güterverzeichnis n	a
inventaire des chemins ruraux m	Flurwegverzeichnis n	a
inventaire des surfaces m	Flächeninventar n	a
inventaire fiscal m	Steuerinventar n	a
inventaire indicatif des bâtiments anciens et des sites m	Hinweisinventar n alter Bauten f/pl und Ortsbild n	a
inventaire indicatif m	Hinweisinventar n	a
inventaire m	Inventar n	p
Inventaire m	Inventar n	a
inventaire m	Repertorium n	p
inventaire sommaire m	Inventar n, grobes	p
inventaire sommaire m	Inventarliste f (vorläufige)	a
inversé	seitenverkehrt	r
investissement m	Sachgut n	a
italique m	Kursivdruck m	i
jaquette (de livre) f	Umschlag m, Buch-	p
jaquette f	Schutzumschlag m	p
jaunissement du papier m	Vergilben n (Papier)	r
journal (livre journal) m	Journal n	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
journal (mémoire) m	Tagebuch n	p
journal auxiliaire m	Hilfsbuch n (für die Buchführung)	a
journal de bord m	Bordjournal n	a
journal de compte m	Hauptbuch n (im Rechnungswesen n)	a
journal intime m	Tagebuch n	a
journal m	Journal n	a
journal m	Tagebuch n	a
journal m	Zeitung f	a
journal officiel m	Amtsblatt n	a
journal officiel m	Kantonsblatt n	a
juge de paix m	Friedensrichter m	a
jugement m	Urteilsspruch m	a
jugement par défaut m	Säumnisurteil n	a
jugement pénal m	Strafurteil n	a
justice administrative f	Verwaltungsrechtspflege f	a
justice militaire f	Militärjustiz f	a
justice pénale f	Strafrechtspflege f	a
kératine f	Horn n	r
kératine f	Keratin	r
label m	Etikett n	a
label m	Gütezeichen n	a
lacune (dans une collection) f	Bestandeslücke f	p
laissez-passer m	Durchgangserlaubnis f	a
laissez-passer m	Passierschein m	a
laissez-passer m	Warenbegleitschein m	a
lait de chaux m	Kalklauge f	r
lait de chaux m	Kalkmilch f	r
lampe à halogènes f	Halogenlampe f	r
lampe à incandescence f	Glühlampe f	r
lampe à miroir dichroïque f	Spiegel-Reflektorlampe f	r
langage de programmation m	Programmiersprache f	i
langage de requête m	Retrievalsprache f	i
langage d'interrogation m	Retrievalsprache f	i
langage documentaire m	Fachsprache der Dokumentare f	i
langage du système m	Systemsprache f	i
langage machine m	Maschinensprache f	i
lecteur m	Laufwerk n	i
lecteur de microfilm ou de microfiche m	Mikrofilm- oder Mikrofichelesegerät n	p
lecteur-reproducteur de microformes m	Reader-Printer m	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
lecture optique f	Scanning n	i
législation f	Gesetzgebung f	a
législation sur le bail à loyer f	Mietrecht n	a
legs m	Legat n	a
legs m	Vermächtnis n	a
lettre d'acceptation f	Einverständniserklärung f	a
lettre de change f	Wechselbrief m	a
lettre de rente f	Gült f	a
lettre de réserve f	Vorbehaltserklärung f	a
lettre de transmission f	Begleitschreiben n	a
lettre de transport f	Transportschein m	a
lettre f	Schreiben n	a
lettre pastorale f	Hirtenbrief m	a
lettres de naturalisation f/pl	Naturalisationsakte f	p
levée de l'impôt f	Steuerbezug m	a
liasse f	Aktenbündel n	p
liasse f	Bündel n	p
liasse f	Büschel n	p
liberté de la presse f	Pressefreiheit f	a
liberté d'opinion f	Meinungsfreiheit f	a
libre-accès m	Zugangsmöglichkeit f, freie	p
licence f	Erlaubnis f	a
lieu de dépôt m	Ablageort m	p
lieu d'édition m	Verlagsort m	p
lieu d'impression m	Druckort m	p
limite f	Abgrenzung f	a
liste d'autorité matières f	Schlagwortnormdatei f	a
liste de mots vides f	Stoppwortliste f	i
liste de présence f	Präsenzliste f	a
liste de recensement f	Zählliste f	a
liste de signatures f	Unterschriftenbogen m	a
liste de tirage f	Ziehungsliste f	p
liste d'élimination f	Vernichtungsliste f	p
liste des documents à conserver f	Aufbewahrungsliste f	p
liste des échanges f	Tauschliste f	p
liste des nouvelles acquisitions f	Liste f der Neuerwerbungen f/pl	p
liste des tarifs f	Tarifverzeichnis n	a
liste du personnel f	Personalverzeichnis n	p
liste électorale f	Wählerliste f	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
liste électorale f	Wählerverzeichnis n	a
listes apparentées f/pl	verbundene Liste f	a
litige (dossier du) m	Rechtsstreit m (Akte)	a
livre broché m	broschiertes Buch n	p
livre broché m	Paperback n	p
livre de cabane m	Hüttenbuch n	a
livre de caisse m	Kassabuch n	a
livre de caisse m	Kassenbuch n	a
livre de commerce m	Handelsbuch n	a
livre de comptes m	Rechnungsbuch n	p
livre de paie m	Zahlbuch n	a
livre d'occasion m	Buch n antiquarisches	a
livre d'or m	Goldenes Buch n	a
livre du recteur m	Matrikel f (Universität f)	p
livre journal m	Journal n	a
livre m	Buch n (Amtsbuch)	p
livre non rogné m	Buch n, unbeschnittenes	p
livres de jugements f/pl	Urteilsbücher n/pl	a
livres de sentences m/pl	Urteilsbücher n/pl	a
livret de cours m	Testatbuch n	a
livret de famille m	Familienbüchlein n	a
livret d'étudiant m	Testatheft n	a
livret m	Buch n (kleines)	p
livret matricule m	Wehrpass m	a
livret matricule m	Wehrpass m	a
location f	Verpachtung f	a
logiciel d'application m	Anwendersoftware f	i
logiciel de butinage m	software browser	i
logiciel m	Software f	i
loi f	Edikt n	a
loi f	Gesetz n	a
lotissement de(s) biens communaux m	Gemeindegutsverlosung f	a
loyer d'une ferme m	Pachtzins m	a
lutte contre la drogue f	Drogenbekämpfung f	a
lyophilisation f	Gefriertrocknung f	r
machine à sous f	Geldspielautomat m	a
magasin m	Magazin n	p
magasinier m	Magaziner m	p
magnétisation f	Magnetisierung f	i
magnéscope m	Videorecorder m	i
mainlevée f	Rechtsöffnung f	a
maintenance f	Wartung f	p
maire m	Gemeindeamman m	a
maison d'édition f	Verlag m	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
mandat d'amener m	Vorführungsbefehl m	a
mandat d'arrêt m	Steckbrief m	a
mandat d'arrêt m	Verhaftungsbefehl m	a
mandat de comparution m	Vorladung f	a
mandat de paiement m	Zahlungsanweisung f	a
mandat de répression m	Strafmandat n	a
mandat m	Auftrag m	a
mandement m	Verordnung f	a
manifold m	Durchschlagsheft n	p
manque de moyens m	Mittelknappheit f	a
manuel de conduite m	Führungshandbuch n	a
manuel m	Handbuch n	p
manuscrit m	Handschrift f	p
manuscrit m	Manuskript n	p
maquette f	Layout n	i
maquette f	Skizze f	p
marché m	Vertrag m	a
marquage m	Markierung f	p
masque m	Maske f	i
mass media f	Massenmedien f/pl	a
matériel de base m	Grundlagenmaterial n	a
matériel de conservation m	Konservierungsmaterial n	r
maternité f	Frauenspital n	a
matrice (moule) f	Giessform f	p
médiathèque f	Mediathek f	p
mélanges (bibliographiques) m/pl	Festschrift f	p
mémoire de masse f	Massenspeicher m	i
mémoire judiciaire m	Gerichtsvorlage f	a
mémoire m	Ausarbeitung f, wissenschaftliche	a
mémoire m	Bericht m	a
mémoire m	Speicher m	i
mémoire optique m	Speicher m, optischer	i
mémorandum m	Bestellung f	p
mémorial m	Instruktion f	a
mémoriser	speichern	i
mensuration f	Vermessung f	a
mensuration nationale f	Landesvermessung f	a
mention marginale f	Randanmerkung f	p
menu m	Menü n	i

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
message m	Botschaft f (der Exekutive f an das Parlament n)	a
messagerie électronique f	Elektronische Post f	i
messagerie électronique f	Post f, elektronische	i
mesure conjoncturelle f	Konjunkturmassnahme f	a
mettre à jour	aktualisieren	i
mettre au pilon	makulieren	p
mettre en mémoire	speichern	i
meuble à plans m	Planschrank m	p
meuble-fichier m	Katalogschrank m	p
microfiche f	Mikrofiche f	p
microfilm de complément m	Film als Ergänzungsüberlieferung m	p
microfilm de consultation m	Film zu Recherchenzwecken m	p
microfilm de consultation m	Gebrauchsverfilmung f	p
microfilm de sécurité m	Sicherungsfilm m	p
microfilm de substitution m	Ersatzfilm m	p
microfilm m	Mikrofilm m	p
microfilmage de complément m	Ergänzungsverfilmung f	p
microfilmage de sécurité m	Sicherungsverfilmung f	p
microfilmage de substitution m	Ersatzverfilmung f	p
microfilmage m	Mikroverfilmung f	p
microforme f	Datenträger m, mikrographischer	p
microforme f	Mikroform f	p
migration des données f	Datenübernahme f	i
mini-ordinateur m	Minicomputer m	i
minute f	Tagebuch n, (Grundbuch n)	a
minutier m	Notariatsregister n	p
mise à l'enquête f	Ausschreibung f	a
mise à l'enquête f	Vernehmlassung f	a
mise au propre f	Reinschrift f	p
mise en gage f	Verpfändungswesen n	a
mise en mémoire f	Speicherung f	i
mise en page f	Layout n	i
mise publique f	Versteigerung f	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
missives (minutes ou copies des lettres expédiées) f/pl	Missiven pl (Konzepte oder Kopien der abgesandten Briefe)	p
mobilisation f	Mobilmachung f	a
mobilisation partielle f	Teilmobilmachung f	a
mode d'emploi m	Gebrauchsanweisung f	p
modèle m	Norm f	p
modèle de décision m	Entscheidungsmodell n	p
modem m	Modem n	i
module de texte m	Textbaustein m	i
module m	Modul n	i
moisissure f	Schimmel m	r
moniteur m	Monitor m	i
monitoire m	Hinweisbrief m	a
monographie (sur un village) f	Dorfgeschichte f	p
monographie f	Monographie f	p
monopole douanier m	Zollregal n	a
montage en parallèle m	Parallelschaltung f	i
mot de passe m	Passwort n	i
mot-clé m	Schlagwort n	p
mot-clé m	Stichwort n	p
mot-clé m	Stichwort n	i
motion f	Motion f	a
moulage du sceau m	Siegelabguss m	p
moyen d'écriture m	Schreibmittel n	r
municipalité f	Gemeinde f, politische	a
municipalité f	Gemeinderat m	a
mutation (immobilière) f	Handänderung f	a
mutilation f	Beschädigung f, mutwillige	r
nantissement m	Verpfändungswesen n	a
naturalisation f	Einbürgerung f	a
niveau de conservation m	Konservierungsniveau n	r
nom de fichier m	Dateiname m	i
nom de lieu m	Ortsname m	p
nomenclature budgétaire f	Finanzterminologie f	a
nomenclature f	Fachterminologie f	p
non relié	ungebunden	p
norme f	Norm f	p
notation alphanumérique f	Notation f, alphanumerisch	p
notation f	Notation f	p
note de bas de page f	Fussnote f	i

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
note de service f	Hausmitteilung f	a
note f	Fussnote f	p
notice abrégée f	Kurztitelaufnahme f	p
notice bibliographique description f	Beschreibung f, bibliographische	p
notice bibliographique f	Titelaufnahme f	p
notice de fonctionnement f	Gebrauchsanweisung f	a
notice f	Aktennotiz f	p
notice f	Beschreibung f (Kurz-)	p
notice f	Vorakte f	p
notice principale f	Haupteintragung f	p
notification f	Eröffnung f	a
notification f	Zustellung f	a
nouveau classement m	Neueinreihung f	p
nouveau tirage m	Neudruck m	p
nouveauté f	Neuerscheinung f	p
nouvelle acquisition f	Neuerwerbung f	p
nouvelle édition f	Neuaufgabe f	p
nouvelle édition f	Neuausgabe f	p
nouvelle parution f	Neuerscheinung f	p
nouvelles archives f/pl	Erschliessung f, moderne (von Überlieferung)	p
numérique	digital	i
numérique	num(m)erisch	i
numérisation f	Digitalisierung f	i
numéro courant m	Nummer f, laufende	p
numéro d'acquisition m	Akzessionsnummer f	p
numéro de dossier m	Aktenzeichen n	p
numéro de folio m	Blattzahl f	p
numéro de page m	Seitenzahl f	p
numéro de tome m	Bandnummer f	p
numéro de volume m	Bandnummer f	p
numéro d'entrée m	Akzessionsnummer f	p
numéro d'entrée m	Inventarnummer f	p
numéro d'entrée m	Zugangsnummer f	p
numéro spécial m	Sonderheft n	p
numérotation f	Nummerierung f	p
numérotation non suivie f	Nummerierung f, springende	p
numéroter	nummerieren	p
obligation de conservation f	Aufbewahrungspflicht f	p
obligation de payer la taxe militaire f	Ersatzpflicht f (Militärwesen n)	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
obligation de renseigner les parties f	Rechtsbelehrungspflicht f	a
obligation de servir dans un corps de sapeurs-pompiers f	Feuerwehrrpflicht f	a
obligation de servir f	Dienstpflcht f militärische	a
obligation f	Schuldbrief m	a
occupation de mémoire f	Speicherbelegung f	i
occurrence f	Hit m	i
occurrence f	Treffer m	i
octroi de crédits m	Bewilligung f von Mitteln	a
œuvre f	Werk n	p
oeuvre posthume f	Werk n, posthumes	p
office cantonal de la formation professionnelle m	Lehrlingsamt n, kantonales	a
office des améliorations foncières m	Meliorations- u. [Vermessungs-]amt n	a
offre f	Submission f	a
ohmgeld m	Weinsteuer f	a
opérateur de saisie des données m	Datenerfasser m	i
opposition f	Einsprache f	a
ordinateur m	Computer m	i
ordinateur m	Rechner m	i
ordo (annuaire ecclésiastique d'un diocèse) m	Jahrbuch n, kirchliches	p
ordo (calendrier de l'armée liturgique) m	Jahrbuch n, liturgisches	p
ordonnance de délégation f	Vertretungsauftrag m	a
ordonnance de la taxation f	Veranlagungsverfügung f	a
ordonnance de police m	Polizeiverordnung f	a
ordonnance f	Anordnung f	a
ordonnance f	Erlass m	a
ordonnance f	Urteil n	a
ordonnance f	Verfügung f	a
ordonnance f	Verordnung f	a
ordonnance f	Weisung f	a
ordonnance tarifaire f	Tarifverfügung f	a
ordre de classement m	Sortierfolge f	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
ordre de livraison m	Lieferauftrag m	p
ordre de service m	Dienstanweisung f	a
ordre d'insertion m	Druckauftrag m	p
ordre du jour m	Geschäftsordnung f	a
ordre du jour m	Tagesordnung f	a
ordre du jour m	Traktandenliste f	a
ordre du jour m	Traktanden	a
ordre m	Anweisung f	a
organe de conduite communal m	Gemeindeführungsstab m	a
organigramme m	Datenflussplan m	a
organigramme m	Stellenplan m	a
orientation en matière de planification f	Planungsrichtlinie f	a
original m	Original n	p
ouverture f	Eröffnung f	a
ouvrage collectif m	Sammelwerk n	a
ouvrage de référence m	Nachschlagewerk n	p
ouvrage de référence m	Standardwerk n	p
ouvrage m	Werk n	p
ouvrages de référence m/pl	Präsenzbestand m	p
oxyde d'azote m	Stickstoffoxyd n /-dioxyd	r
oxyde de soufre m	Schwefeloxyd n	r
pacte m	Vertrag m	a
page de titre f	Titelblatt n	p
page f	Seite f	p
pagination (foliotation) f	Paginierung f (Follierung)	p
pagination continue f	Paginierung f, fortlaufende	p
paginer	paginieren	p
paiement de l'impôt m	Steuerablieferung f	a
paille f	Stroh n	r
pâlir	verblässen	r
pamphlet m	Schmähschrift m	a
panne de réseau f	Netzstörung f	i
papier filigrané m	Papier mit Wasserzeichen n	p
papier valeur m	Wertschrift f	a
papiers m/pl	Akten f/pl	p
Parlement cantonal m	Kantonsrat m	a
paroisse f	Kirchgemeinde f	a
paroisse f	Pfarrei f	a
partie d'un volume f	Teilband m	p
partition f	Partitur f	p
pâte à papier chimique f	Zellstoff m	r
pâte à papier f	Faserstoff m	r

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
pâte à papier mécanique f	Holzschliff m	r
pâte à papier semi-chimique f	Halbzellstoff m	r
patente concordataire f	Konkordatspatent n	a
patente d'adolescent f	Jugendkarte f	a
patente d'armurier f	Waffenhändlerpatent n	a
patente d'auberge f	Wirtschaftsbewilligung f	a
patente d'auberge f	Wirtschaftspatent n	a
patente de maître de ski f	Skilehrerpatent n	a
patente de spectacle f	Veranstalterpatent n	a
patente d'exploitation f	Betriebspatent n	a
patente f	Notariatspatent n	p
patente f	Patent n	a
patente saisonnière f	Saisonpatent n	a
patentes et concessions f/pl	Regalien und Konzessionen f/pl	a
patronage m	Kollaturrecht n	p
patronat m	Arbeitgeber m	a
peau f	Haut f	r
pédagogie curative f	Heilpädagogik f	a
pédagogie curative f	Lehrerkurs m	a
pellicule de protection f	Schutzfolie f	r
perception de l'impôt f	Steuerbezug m	a
perception d'un émolument f	Gebührenbezug m	a
péréquation de la capacité contributive f	Steuerkraftausgleich m	a
péréquation des charges f	Lastenausgleich m	a
péréquation financière f	Finanzausgleich m	a
périmé	veraltet	p
périodique m	Periodikum n	p
périodique m	Zeitschrift f (wissenschaftliche)	p
périodique vivant m	Zeitschrift f, laufende	p
permis à court terme m	Tagesausweis m	a
permis d'achat d'armes m	Waffenerwerbsschein m	a
permis de chasse m	Jagdpatent n	a
permis de colportage m	Hausierpatent n	a
permis de conduire m	Fahrausweis m	p
permis de conduire m	Führerausweis m	a
permis de construire m	Baubewilligung f	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
permis de navigation m	Schiffsausweis m	a
permis de pêche m	Fischereipatent n	a
permis de prospection m	Schürfbewilligung f	a
permis de séjour m	Aufenthaltsbewilligung f	a
permis de travail pour frontaliers m	Grenzgängerbewilligung f	a
permis d'établissement m	Niederlassungsausweis m	p
permis d'habitation m	Wohnungsbewilligung f	a
permis m	Einreisebewilligung f	a
permis m	Genehmigung f	a
permis pour l'exercice professionnel du métier de nettoyeur m	Klauenpfleger-Bewilligung f	a
permis provisoire m	Interimsausweis m	a
permission f	Erlaubnis f	a
permutation f	Permutation f	p
perte de citoyenneté f	Ausbürgerung f	a
perte du droit de bourgeoisie f	Bürgerrechtsentlassung f	a
perte du droit de citoyen f	Bürgerrechtsentlassung f	a
petit tirage m	Auflage f, kleine	p
pétition f	Petition f	a
phonogramme m	Tonträger m	p
phonothèque f	Schallarchiv n	a
photocopieuse f	Fotokopierer m	p
photogramme m	Abzug m	p
photographie f	Foto n	p
photothèque f	Bildarchiv n	p
photothèque f	Bildersammlung f (Foto-)	p
photothèque f	Photosammlung f	p
pièce à conviction f	Beweisstück n	a
pièce comptable f	Rechnungsbeleg m	p
pièce de dossier f	Aktenstück n	p
pièce f	Aktengrundlage f	a
pièce f	Aktengrundlage f	p
pièce f	Schriftstück n	a
pièce f	Schriftstück n (kleinste Archiveinheit)	p
pièce f	Unterlage f	a
pièce justificative de l'état civil f	Zivilstandregisterbeleg m	a
pièce justificative f	Rechnungsbeleg m	p
pièces comptables f/pl	Belege m/pl (v.a. Buchführungsdokumente)	a
pièces justificatives f/pl	Beleg m	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
pile hollandaise f	Holländer m (Papierherstellung)	r
pilon m	Aktenvernichter m	p
piqûre f	Stockflecken m	r
placard (typographie) m	Fahnenabzug m	p
placard m	Anschlag m	a
place d'emploi f	Tauschstelle f	p
plainte f	Klage f	a
plan comptable général m	Kontenrahmen m	a
plan comptable m	Konten/plan m	a
plan d'affectation m	Nutzungsplan m	a
plan d'agencement m	Gestaltungsplan m	a
plan d'alignement m	Überbauungsplan m	a
plan d'aménagement m	Überbauungsplan m	a
plan d'aménagement m	Überbauungsplanung f	a
plan d'aménagement des forêts m	Waldplanung m	a
plan d'aménagement m	Bebauungsplan m	a
plan d'aménagement national m	Landesplanung f	a
plan d'archivage m	Aktenplan m	p
plan d'archivage m	Archivierungskonzept n	p
plan d'assainissement m	Sanierungsplan m	a
plan de catastrophes m	Katastrophenplan m	r
plan de classement m	Registraturplan m	p
plan de construction m	Bauplan m	a
plan de protection des rives m	Uferschutzplan m	a
plan de quartier m	Überbauungsplanung f	a
plan de situation m	Grundriss m	a
plan de situation m	Situationsplan m	a
plan de zone m	Zonenplan m	a
plan définitif du périmètre m	Perimeterplan m, bereinigter	a
plan d'ensemble m	Übersichtsplan m	a
plan d'exécution m	Vollzugsplan m	a
plan directeur de l'affectation m	Nutzungsrichtplan m	a
plan directeur des eaux m	Gewässerrichtplan m	a
plan directeur m	Richtplan m	a
plan d'urbanisation m	Bebauungsplan m	a
plan financier de législature m	Legislaturfinanzplan m	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
plan forestier m	Waldplan m	a
plan stratégique m	Strategieplan m	a
planche f	Tafel f	a
planche hors texte f	Bildbeigabe f	p
planification f	Planung f	a
planification (document de) f	Planungsunterlage f	p
planification de la gestion financière f	Haushaltsplanung f	a
planification de la santé publique f	Gesundheitsplanung f	a
planification des délais f	Terminplanung f	p
planification des délais f	Terminplanung f	i
planification sanitaire f	Gesundheitsplanung f	a
plan-masse m	Übersichtsplan m	a
plan-relief m	Stadtmodell n	a
plumitif m	Beschlussprotokoll n	a
poids et mesures m/pl	Mass n und Gewicht n	a
poids et mesures m/pl	Masse n/pl und Gewichte n/pl	a
point de rosée m	Taupunkt m	r
poisson d'argent m	Silberfisch m	r
police d'assurance f	Versicherungspolice f	a
police des champs f	Flurpolizei f	a
police des denrées alimentaires f	Lebensmittelkontrolle f	a
police des forêts f	Forstpolizei f	a
police du colportage et du commerce f	Hausier- u. Handelspolizei f	a
police du feu f	Feuerpolizei f	a
police du travail f	Gewerbepolizei f	a
police sanitaire f	Gesundheitspolizei f	a
politique de conservation f	Konservierungspolitik f	r
politique de crédit f	Kreditpolitik f	a
polycopier	vervielfältigen	p
ponçage m	Glätte f (Pergament)	r
pont hydrogène m	Wasserstoffbrücke f	r
pont m	Brücke f	a
porte coupe-feu f	Feuertür f	p
poste et télécommunication f	Post- und Fernmeldeverkehr m	a
postulat m	Postulat n	a
pou des livres m	Buchlaus f	r
pourrissoir m	Faulgrube f	r
poursuite f	Schuldbetreibung f	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
poursuite judiciaire f	Strafverfolgung f, gerichtliche	a
poussière f	Staub m	r
préarchivage m	Behandlung f, vorarchivische von Akten	p
préarchivage m	Schriftgutverwaltung f, vorarchivische	p
préarchivage m	Zwischenarchivierung	p
précontrat m	Vorvertrag m	a
préface f	Vorwort n	p
prescription d'aménagement f	Überbauungsvorschrift f	a
prescription f	Verjährung f	p
prescriptions f/pl	Dienstvorschrift f	a
président du Gouvernement cantonal m	Landammann m	a
prêt m	Verleih m	p
prêt à court terme m	Ausleihe f, Kurz-	p
prêt m	Ausleihe f	p
prêt m	Darlehen n	p
prêter	verleihen	p
preuve f	Zeugnis n	a
prévention contre l'alcoolisme f	Alkoholfürsorge f	a
prévention de la drogue f	Drogenfürsorge f	a
prévoyance vieillesse f	Altersfürsorge f	a
principe de pertinence m	Pertinenzprinzip n	p
principe de provenance ou du respect des fonds m	Provenienzprinzip n	p
principe du respect de la structure archivistique m	Strukturprinzip n	p
prise de vue f	Aufnahme f	a
procédure de consultation f	Vernehmlassungsverfahren n	a
procédure législative f	Gesetzgebungsverfahren n	a
procédure pénale f	Strafverfahren n	a
procès pénal m	Strafprozess m	a
processeur m	Prozessor m	i
procès-verbal d'achat-vente m	Kauf- und Pfandprotokoll n	a
procès-verbal de clôture m	Verbal n	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
procès-verbal de contravention m	Strafbefehl m	a
procès-verbal de la séance m	Sitzungsakte f	a
procès-verbal de la séance m	Sitzungsprotokoll n	a
procès-verbal de mise en gage m	Kauf- und Pfandprotokoll n	a
procès-verbal de recherches m	Protokoll n über die Nachforschung f	p
procès-verbal de remise m	Uebergabe-Protokoll n	p
procès-verbal de saisie m	Pfandprotokoll n	p
procès-verbal de vente judiciaire m	Gantprotokoll n, Gantliste f	a
procès-verbal des décisions m	Beschlussprotokoll n	a
procès-verbal des scellés m	Siegelungsprotokoll n	a
procès-verbal m	Bericht m	a
procès-verbal m	Protokoll n	p
procuration f	Vertretungsvollmacht f	a
procuration f	Vollmacht f	a
procuration judiciaire f	Prozessvollmacht f	a
procureur des mineurs m	Jugendanwalt m	a
programmation f	Programmierung f	i
programme de commande m	Steuerprogramm n	i
programme d'essai m	Testprogramm n	i
programme électoral m	Wahlprogramm n	a
programme m	Programm m	i
programmeur m	Programmierer m	i
projet de loi m	Gesetzesvorhaben m	a
projet m	Entwurf m	p
prolongation f	Verlängerung f	p
prolonger un prêt	Leihfrist f verlängern	p
promesse de paiement f	Zahlungszusage m	a
promotion à la culture f	Kulturförderung f	a
promulgation f	Inkraftsetzung f	a
proportionnelle f	Proporz m	a
proposition de loi f	Gesetzesvorlage f	a
proposition f	Vorschlag m	a
propriété intellectuelle f	Eigentum n, geistiges	a
propriété littéraire f	Eigentum n, literarisches	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
protection contre le feu f	Feuerschutz m	a
protection contre les nuisances f	Immissionsschutz m	a
protection culturelle f	Kulturpflege f	a
protection de la nature f	Naturschutz m	a
protection de la nature et du patrimoine f	Natur- und Heimatschutz m	a
protection de la propriété intellectuelle f	Eigentum n, geistiges/Schutz m	a
protection de la propriété intellectuelle f	Eigentumsschutz m, geistiger	a
protection de l'écrit f	Schriftschutz m	a
protection de l'enfance f	Kinderfürsorge f	a
protection des biens culturels (PBC) f	Kulturgüterschutz m	a
protection des données f	Datenschutz m	i
protection des locataires f	Mieterschutz m	a
protection des monuments f	Denkmalschutz m	a
protection des travailleurs f	Arbeiterschutz m	a
protection du patrimoine f	Heimatschutz m	a
protection du paysage f	Landschaftsschutz m	a
protocole d'accord m	Einverständnisprotokoll n	p
protocole de délibération m	Verhandlungsprotokoll n	a
protocole du bureau électoral m	Wahlprotokoll n	a
protocole m	Notariatsprotokoll n	p
provenance des données f	Datenherkunft f	i
publication commémorative f	Jubiläumsschrift f	p
publication de mariage f	Aufgebot n	p
publication en série f	Serienpublikation f	p
publication f	Veröffentlichung f	a
publication f	Veröffentlichung f	p
publication officielle f	Veröffentlichung f, amtliche	a
pupille m ou f	Mündel n (für beide Geschlechter)	a
question f	Anfrage f	p
questionnaire m	Fragebogen m	a
quittance f	Empfangsquittung f	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
quotidien m	Tageszeitung f (journal)	a
rangement m	Aufbewahrung f	p
rangement m	Einordnung f	p
rangement m	Magazinierung f	p
rapatriement m	Heimschaffung f	a
rappel m	Mahnung f	p
rapport annuel m	Jahresbericht m	a
rapport d'activité des archives m	Archivbericht m	p
rapport d'activité m	Tätigkeitbericht m	a
rapport d'activité m	Tätigkeitsbericht m	a
rapport d'archives m	Archivbericht m	p
rapport de bonne vie et mœurs m	Leumundsbericht m	a
rapport de conduite m	Führungsbericht m	a
rapport de contrôle m	Kontrollbericht m	a
rapport de gestion m	Geschäftsbericht m	a
rapport de gestion m	Rechenschaftsbericht m	p
rapport de gestion m	Verwaltungsbericht m	a
rapport de l'organe de contrôle relatif aux comptes d'Etat m	Kontrollstellenbericht m zur Staatsrechnung f	a
rapport de police m	Polizeirapport m	a
rapport de révision m	Revisionsbericht m	a
rapport de séance m	Verhandlungsbericht m	a
rapport d'experts m	Expertenbericht m	a
rapport d'inspection m	Inspektionsbericht m	a
rapport m	Bericht m	a
ravitaillement m	Verpflegungswesen n (im Militärdienst)	a
rayonnage compact dense mobile m	Kompaktanlage f	p
rayonnage m	Büchergestell n	p
rayonnage m	Regal n	p
rayonnage mobile m	Regal n, verstellbares	p
rayonnement infrarouge m	Infrarotstrahlung f	r
rayonnement nuisible m	Strahlungen, schädliche f	r
rayonnement ultraviolet m	Ultraviolettstrahlung f	r
reboisement m	Aufforstung f	a
récapitulatif m	Auflistung f	p
recensement de la population m	Volkszählung f	a
récépissé m	Eingangsbestätigung f	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
réception (de documents) f	Uebernahme f (von Schriftgut)	p
recès de la Diète m	Tagsatzungsabschied m	a
recès m	Abschied m	a
recès m	Rezess m	a
recherche administrative f	Anfrage f, amtliche	p
recherche contre émoluments f	Recherche f, kostenpflichtige	p
recherche de l'information f	Retrieval n	i
recherche documentaire f	Datenbankrecherche f	i
recherche documentaire f	Retrieval n	i
recherche en base de données f	Datenbankrecherche f	i
recherche en ligne f	Online-Recherche f	i
recherche en texte libre f	Freitextsuche f	i
recherche f	Ermittlung (Akte) f	a
recherche f	Fahndung f (Polizei)	a
recherche f	Forschung f (Nach-)forschung	p
recherche par chaîne de caractères f	Stringsuche f	i
recherche sur texte intégral f	Volltextsuche f	i
recherches généalogiques f/pl	Familienforschung f	p
réclamation f	Beschwerde f	a
réclamation f	Einsprache f	a
réclamer	mahnen (ein Buch)	a
récolement m	Standort-, Stellkontrolle f	p
recommandation f	Empfehlung f	a
reconnaissance de caractères f	Zeichenerkennung f	i
reconnaissance de dettes f	Schuldschein m	a
reconnaissance de paternité f	Kindesanerkennung f	a
recours administratif m	Verwaltungsrekurs m	a
recours de droit administratif m	Verwaltungsgerichtsbeschwerde f	a
recours fiscal m	Steuerrekurs m	a
recours m	Berufung f	a
recrutement m	Rekrutierung f	a
recrutement m	Werbewesen n	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
rectification de limites f	Grenzbereinigung f	a
rectification de limites f	Grenzregulierung f	a
rectification des frontières f	Grenzbereinigung f	a
reçu m	Empfangschein m	a
recueil des lois m	Gesetzessammlung f	a
recueil m	Sammelwerk n	a
recueil m	Sammlung f	p
redevance f	Abgabe f	a
redevance foncière f	Grundzins m	a
redressement m	Sanierung f	p
réduction de budget f	Etat kürzung f	a
réédition f	Neuaufgabe f	p
référence f	Signaturhinweis m	p
référence f	Zeichen n	p
référendum m	Referendum n	a
refoulement m	Heimschaffung f	a
refus d'entrée m	Einreiseverweigerung f	a
régale (monopole) f	Regalienmonopol n	a
régale des postes (monopole postal) f	Postregal n	a
régale des poudres f	Pulverregal n	a
régale du sel f	Salzregal n	a
regeste m	Regest n	p
régie des alcools f	Alkoholverwaltung f	a
régime fiscal m	Steuerwesen n	a
régime matrimonial m	Güterrecht n (eheliches)	a
région alpine f	Bergzone f	a
registrature partielle f	Teilregistratur f	p
registre d'appel m	Klassenbuch n	a
registre de baptême m	Taufregister n	a
registre de classe m	Klassenbuch n	a
registre de classement m	Ordnungsbuch n	p
registre de famille m	Stammbuch n	a
registre de l'état civil m	Zivilstandregister n	a
registre de mandats et d'ordonnances m	Ordnungsbuch n	p
registre de minutes d'actes notariés m	Notariatsprotokoll n	p
registre de notaire m	Notariatsbuch n	p
registre de notaire m	Notariatsregister n	p
registre de servitudes m	Servitutenregister n (Liegenschaftsverzeichnis n)	a
registre des acquisitions m	Akzessionsjournal n	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
registre des assujettis à la taxe d'exemption de l'obligation de servir m	Register der Ersatzpflichtigen m/pl	a
registre des bourgeois m	Bürgerregister n	a
registre des bourgeois m	Bürgerrodel m	a
registre des décès m	Sterberegister n	a
registre des décès m	Todesregister n	a
registre des décès m	Totenregister n	a
registre des délibérations m	Protokollregister n	p
registre des délimitations m	Grenzurbar n	a
registre des droits d'alpage m	Seybuch n	a
registre des eaux m	Wasserbuch n	a
registre des électeurs m	Stimmregister n	a
registre des enterrements m	Beerdigungsverzeichnis n	a
registre des entrées m	Eingangsverzeichnis n	p
registre des étrangers m	Ausländerregister n	a
registre des familles m	Familienregister n	a
registre des fichiers m	Register der Datensammlungen f/pl	p
registre des habitants m	Einwohnerregister n	a
registre des immatriculations (Université) m	Matrikel f (Universität f)	p
registre des immeubles m	Objektregister n	p
registre des impôts m	Steuerregister n	a
registre des jugements pénaux m	Vollzugsregister n	a
registre des mariages m	Eheregister n	a
registre des naissances m	Geburtsregister n	a
registre des naturalisations m	Einbürgerungsregister n	a
registre des paraphes des notaires m	Paraphenbuch n der Notarien m/pl	p
registre des permis de séjour m	Aufenthaltsregister n	a
registre des personnes m	Personenregister m	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
registre des procès-verbaux m	Protokollregister n	p
registre des régimes matrimoniaux m	Güterrechtsregister n	a
registre des rentes m	Rentenregister n	a
registre des ressortissants m	Bürgerregister n	a
registre des saisies m	Pfändungsregister n	p
registre des scellés m	Siegelungsregister n	a
registre des tutelles m	Vogtsrodel m	a
registre des votants en matière ecclésiastique m	Stimmregister n, kirchliches	a
registre d'état civil m	Personenstandsregister n	p
registre d'état civil m	Standesamtsregister n	a
registre distributeur m	Verteilerregister n	a
registre du bétail m	Zuchtbuch n	a
registre foncier fédéral m	Grundbuch n, schweizerisches	a
registre foncier m	Grundbuch n	a
registre m	Aktenband m [Buch]	p
registre m	Amtsbuch n	a
registre m	Geschäftsbuch n	a
registre m	Register n	p
registre m	Rodel m	p
registre m	Verzeichnis n	p
registre paroissial m	Kirchenbuch n	p
registre unique m	Einzelregister n	p
registres hypothécaires m/pl	Hypothekenbuch n	a
règle f	Norm f	p
règlement communal m	Gemeindeordnung f	a
règlement communal m	Gemeindeverfassung f	a
règlement de construction m	Bauordnung f	a
règlement de consultation m	Benützungsreglement n	p
règlement de plan de quartier m	Überbauungsordnung f	a
règlement de police m	Polizeiordnung f	a
règlement de service m	Dienstreglement n	a
règlement de service m	Dienstvorschrift f	a
règlement de zone m	Zonenverordnung f	a
règlement du prêt m	Benutzungsordnung f	a
règlement du prêt m	□□□□□□□□□□□□□□□□ règlement	p
règlement d'utilisation m	Benützungsreglement n	p
règlement interne m	Geschäftsordnung f	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
règlement interne m	Geschäftsreglement n	a
règlement m	Polizeiverordnung f	a
règlement m	Reglement n	p
règlement m	Satzung f	a
règlement m	Statut(en) n	a
règlement m	Verordnung f	a
règlement m	Vorschrift f	a
règlement rural m	Flurordnung f	a
règlement sur les marchés m	Marktreglement n	a
règlement type m	Musterreglement n	p
réimpression f	Nachdruck m	p
réimpression f	Neudruck m	p
réintégration dans la nationalité f	Wiedereinbürgerung f	a
réintégration f	Wiedereingliederung	p
relais m	Sust f	a
relations consulaires f/pl	Beziehungen f, konsularische	a
relations d'affaires f/pl	Beziehungen f, geschäftliche	a
relations diplomatiques f/pl	Beziehungen f, diplomatische	a
relations économiques f/pl	Beziehungen f, wirtschaftliche	a
relevé m	Aufstellung f	a
relevé m	Auszug m	p
reliure de conservation f	Konservierungseinband m	r
reliure d'éditeur f	Verlagseinband m	p
reliure f	Einband m	r
remaniement parcellaire de terrains à bâtir m	Baulandumlegung f	a
remaniement parcellaire m	Güterzusammenlegung f	a
remise conditionnelle de peine f	Straferlass m, bedingter	a
remise d'impôts f	Steuererlass m	a
rendu des couleurs m	Farbwiedergabe f	r
renouveler un prêt	Leihfrist f verlängern	p
renouvellement (du prêt) m	Verlängerung f	p
rentier m	Berein m	a
rentier m	Urbar n	a
rentier m	Zinsbuch n	a
renvoi général m	Verweisung f, Pauschal-	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
renvoi m	Verweis m	p
renvoi m	Wegweisung f	a
renvoi nominal m	Namensverweisung n	p
repérage m	Markierung f	p
répertoire d'actes m	Aktenverzeichnis n	p
répertoire d'archives m	Archivverzeichnis n	p
répertoire de versement m	Ablieferungsverzeichnis n	p
répertoire d'élimination m	Kassationsverzeichnis n	p
répertoire des noms m	Namensverzeichnis n	p
répertoire des surfaces m	Flächenverzeichnis n	a
répertoire m	Repertorium n	p
répertoire m	Verzeichnis n	p
réponse f	Bescheid m	a
réponse f	Treffer m	i
report m	Übertrag m	a
réprimande f	Verwarnung f	a
reproduction interdite f	Nachdruck m verboten	p
reproduire	vervielfältigen	p
reproduire en format réduit	verkleinern	p
reprographie f	Reprographie f	p
requête de remise d'impôts f	Steuererlassgesuch n	a
requête f	Gesuch n	a
réquisition de paiement f	Zahlungsaufforderung f	a
réquisition f	Beschlagnahme f	a
réquisitoire m	Antrag m, staatsanwaltlicher	a
rescrit m	Bescheid m	a
réseau de bibliothèques m	Bibliotheksnetz n	p
réseau de bibliothèques m	Bibliotheksverbund m	p
réseau de transmission m	Übertragungsnetz n	i
réseau m	Netz n	i
réseau m	Netzwerk n	i
réserve naturelle f	Naturschutzgebiet n	a
résine naturelle f	Harz n, natürliches	r
résine synthétique f	Harz n, synthetisches	r
résolution f	Beschlussprotokoll n	a
résolution f	Rezess m	a
respect de la vie privée m	Beachtung der Privatsphäre f	p
responsable m	Funktionsträger m	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
ressort de compétence d'un service d'archives m	Archivsprenkel m	p
restauration f	Restaurierung f	r
restriction de consultation f	Zugangsbeschränkung f	p
résultat des votations m	Wahlergebniss n	a
résumé m	Regest n	p
retour (d'un livre) m	Rückgabe f (eines Buches)	p
retrait du permis de conduire m	Führerausweisentzug m	a
retraite f	Ruhestand f	a
révision des comptes f	Rechnungsrevision f	a
révision f	Überprüfung f	p
révision totale de la Constitution fédérale f	Bundesverfassung f (Totalrevision)	a
revue f	Zeitschrift f (wissenschaftliche)	p
ROC (reconnaissance optique des caractères) f	OCR (optical character recognition)	i
rôle des assistés f	Unterstützungsrodel m	p
rôle des contributions m	Steuerregister n	a
rôle m	Aufstellung f	a
rôle m	Geschäftsverzeichnis n	a
rôle m	Journal n	a
rouleau m	Rodel m	p
rousseur f	Stockflecken m	r
saisie des données f	Datenerfassung f	i
saisie f	Eingabe f	i
saisie f	Pfändung f	a
saisie rétrospective f	Retrokonversion f	i
salle de lecture f	Lesesaal m	p
sans date	ohne Jahr	p
sans titre	ohne Titel	p
saturation (des magasins) f	Überfüllung f (der Magazine)	p
saut de page m	Seitenumbruch m	i
sauvegarde f	Sicherung f	i
sceau m	Siegel m	r
sceau m	Siegel n	a
schéma de répartition des tâches m	Geschäftsverteilungsplan m	a
séance f	Verhandlung f	a
secrétaire communal m	Gemeindeschreiber m	a
sécurité f	Sicherheit f	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
semi-tannage m	Halbgerbung f	r
sentence f	Urteil n	a
sépia f	Sepia f	r
série alphabétique f	Serie f, alphabetisch gegliederte	a
série ancienne f	Serie f, alte	p
série close f	Reihe f, abgeschlossene	p
série contemporaine f	Serie f, zeitgeschichtliche	p
série continue f	Serie f, fortlaufende	p
série d'actes f	Aktenserie f	p
série de dossiers f	Dossierserien f/pl	p
série de pièces f	Aktenserie f	p
série documentaire f	Serie f, archivische	p
série documentaire f	Serienakte f	a
série f	Bestand m	p
série f	Reihe f	p
série f	Serie f	a
série iconographique f	Bilderserie f	p
série moderne f	Serie f, moderne	p
serre-livres m	Bücherstutz m	r
serveur m	Server m	i
service d'archives m	Archiv n	p
service de défense incendie m	Feuerwehrdienst m	a
service d'enregistrement m	Registatur f	p
service des usagers m	Benutzungsabteilung f	p
service émetteur m	Ausgabestelle f	p
service étranger m	Dienste m/pl, fremde	a
service m	Meliorations- u. [Vermessungs-]amt n	a
service militaire m	Dienstplicht f/militärische	a
service producteur m	Archivbildner m	p
service versant m	Stelle, aktenabliefernde f	p
servitude f	Servitut n (Dienstbarkeit, Grundlast)	a
signalement m	Beschreibung f	p
signalement m	Bezeichnung f	p
signalement m	Steckbrief m	a
signe diacritique m	Zeichen n, diakritisches	p
signe m	Zeichen n	i
signet daté m	Fristzettel m	p
site m	Ablageort m	p
site m	Ortsbild n	a
société de laiterie et de fromagerie f	Käserei- und Milchgenossenschaft f	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
société d'histoire f	Geschichtsforschende Gesellschaft f	a
société simple f	Gesellschaft f, einfache	a
sommaire d'un versement m	Ablieferungsbericht m	p
sommaire m	Zusammenfassung f	p
soumission f	Angebot n	a
soumission f	Befolgung f (von Vorschriften)	a
soumission f	Submission f	a
source f	Quelle f	p
souscription f	Subskription f	p
souscription f	Vorbestellung f	p
sous-ensemble m	Untereinheit f	p
sous-titre m	Untertitel m	p
sous-unité f	Untereinheit f	p
sous-vedette f	Unterschlagwort n	p
souveraineté en matière d'archives f	Archivhoheit f	p
spectre (lumière) m	Spektrum (Licht) n	r
spore m	Spore f	r
stage m	Praktikum n	a
stagiaire m ou f	Praktikant,-in m oder f	a
statut m	Satzung f	a
statuts de société f	Gesellschaftsstatuten n/pl	a
statuts m/pl	Statut(en) n	a
sténographie f	Stenographie f	p
stockage m	Aufbewahrung f	p
stratégie de recherche f	Suchstrategie f	p
stratégie de recherche f	Suchstrategie f	i
structure f	Gliederung f	p
stylo feutre m	Filzstift m	r
subdivision f	Untereinheit f	p
subdivision f	Unterteilung f	p
subordination f	Unterordnung f	p
subside aux paysans de montagne m	Beihilfen f/pl an Gebirgsbauern	a
subvention à la culture f	Kulturförderung f	a
subvention aux investissements f	Investitionsbeitrag m	a
succursale f	Zweigstelle f	p
suffrage blanc m	Stimme f, leere	a
suffrage nominatif m	Kandidatenstimme f	a
sulfate d'aluminium m	Aluminiumsulfat n	r

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
sulfate de fer m	Eisensulfat n	r
supplément m	Beiheft n	p
supplément m	Beilage f	p
support de données m	Datenträger m	i
support m	Datenträger m	p
support m	Medium n	p
support m	Unterlage f	a
support multimédia m	Datenträger m (Multimedia)	r
support sonore m	Tonträger m	i
suppression des couvents f	Klosteraufhebung f	p
surveillance des prix f	Preisüberwachung f	a
survivant(s) m	Hinterlassene/-r f oder m	a
symbole m	Zeichen n	i
syndic m	Gemeindeamman m	a
syndicat de communes m	Gemeindeverband m	a
système de classement m	Ablagesystem n	p
système de sécurité m	Sicherheitssystem n	p
système de traitement de texte m	Textverarbeitungssystem n	i
système de traitement des données m	Datenverarbeitungssystem n	i
système d'enregistrement m	Verbuchungssystem n	p
système d'exploitation m	Betriebssystem n	i
tablar(d) m	Regalboden m	p
table des matières f	Sachregister n	a
table f	Tabelle f	p
table f	Tafel f	a
tableau de conservation m	Archivierungskonzept n	p
tableau de destruction m	Kassationsverzeichnis n	p
tableau de gestion m	Kassationsliste f	p
tableau d'éliminables m	Kassationsverzeichnis n	p
tableau des effectifs m	Stellenplan m	a
tableau m	Tabelle f	p
tache d'humidité f	Wasserflecken m	r
tanin m	Gerbstoff m	r
tannage blanc m	Weissgerbung f	r
tannage à l'alun m	Alaungerbung f	r
tannage m	Gerbung f	r
tannage m	Gerbverfahren n	r
taux de pertinence m	Trefferquote f	i
taux d'impôt m	Steuerfuss m	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
taxation f	Besteuerung f	a
taxation f	Veranlagungsakte f	a
taxation fiscale f	Steuerveranlagung f	a
taxation intermédiaire f	Zwischenveranlagung f	a
taxe à la valeur ajoutée (TVA) f	Mehrwertsteuer f [MWSt]	a
taxe de donation f	Schenkungssteuer f	a
taxe de droit d'eau f	Wasserrechtszins m	a
taxe de prêt f	Leihgebühr f	p
taxe de remplacement f	Ersatzabgabe f	a
taxe de succession f	Erbschaftssteuer f	a
taxe de transaction f	Umsatzgebühr f	a
taxe d'eau f	Wasserzins m	a
taxe d'exemption f	Ersatzabgabe f	a
taxe d'exemption du service militaire f	Militärpflichtersatz m	a
taxe d'utilisation d'eau f	Wasserverbrauchszins m	a
taxe immobilière f	Liegenschaftssteuer f	a
taxe militaire f	Wehr- und Ersatzpflicht f	a
taxe personnelle f	Kopfsteuer f	a
taxe personnelle f	Personalsteuer f	a
taxe successorale f	Nachlasssteuer f	a
taxe sur les déchets f	Kehrichtgebühr f	a
taxes de transport automobile f/pl	Verkehrsabgabe f	a
teinture f	Farbe f	r
télécommunications f/pl	Fernmeldeverkehr m	a
télégramme m	Telegramm n	a
télex m	Fernschreiben m	a
témoin m	Vertreter m (für ein Buch)	p
température de couleur f	Farbtemperatur f	r
température f	Temperatur f	r
temps d'accès m	Zugriffszeit f	i
temps de recherche m	Suchzeit f	p
temps de recherche m	Suchzeit f	i
tenue des registres f	Registerführung f	p
terme de recherche m	Suchbegriff m	p
terme de recherche m	Suchbegriff m	i
terme générique m	Oberbegriff m	p
terme m	Terminus m	i
terme subordonné m	Unterbegriff m	p
terme technique m	terminus technicus	i
terme technique m	terminus technicus	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
terminal intelligent m	Terminal m, intelligentes	i
terminal non intelligent m	Terminal m, dummes	i
terrain à vocation industrielle m	Industrieland n	a
terrier m	Berein m	a
terrier m	Urbar n	a
test du double pli m	Doppelfalztest m	r
test m	Testlauf m	i
testament m	Testament n	a
testament m	Verfügung f, letztwillige	a
testament m	Vermächtnis n	a
testament olographe m	Testament, eigenhändig geschriebenes n	a
texte original m	Originaltext m	p
thermo-hygrographie m	Thermohygrograph m	r
thermo-hygromètre m	Thermohygrometer m	r
thesaurus m	Thesaurus m	p
thesaurus m	Thesaurus m	i
ticket m	Schein m	a
tilde m	Tilde f	p
timbrage m	Stempeln n	r
timbre m	Stempel m	r
tirage m	Auflage f	p
tiré à part m	Sonderdruck m	p
titre courant m	Seitenüberschrift f	p
titre courant m	Titel m, laufender	p
titre d'acquisition m	Erwerbstitel m	a
titre de collection m	Reihentitel m	p
titre de collection m	Serientitel m	p
titre de couverture m	Umschlagtitel m	p
titre de dos m	Rückentitel m	p
titre de propriété m	Eigentumsurkunde f	p
titre de reliure m	Einbandtitel m	r
titre m	Anrechtsschein m	a
titre m	Titel m	p
titre m	Urkunde f	a
titre m	Wertschrift f	a
titularisation f	Verbeamtung f	a
tomaison f	Bandnummer f	p
tome m	Band m (eines mehrbändigen Werkes)	p
topographie nationale (Office fédéral de la) f	Landestopographie f (Bundesamt für)	a
touche de fonction f	Funktionstaste f	i
touche d'effacement f	Löschtaste f	i

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
touche fléchée f	Pfeiltaste f	i
touche programmable f	Taste f, belegbare	i
traceur m	Plotter m	i
tract m	Flugschrift f	p
tradition f	Überlieferung f	p
tradition orale f	Überlieferung f, mündliche	p
traité m	Staatsvertrag m	a
traité m	Uebereinkommen n	a
traité m	Vertrag m	a
traitement automatique des données m	Datenverarbeitung f, automatische	i
traitement de texte m	Textverarbeitung f	i
traitement des données informatiques m	Datenverarbeitung f	i
traitement des fonds m	Erschliessung f	p
traitement des images m	Bildbearbeitung f	i
traitement électronique des données m	Datenverarbeitung f, elektronische	i
tranquillité publique f	Ruhe f, öffentliche	a
transcription (enregistrement d'un acte) f	Übertragung f (z. B. eines Grundstückes)	p
transcription f	Transkript n	p
transcription f	Transkription f	p
transfert des données m	Datenübertragung f	i
transfert m	Übertragung f	i
transfert m	Ueberweisung f	a
translittération f	Transliteration f	p
transmission (des fonds) f	Überlieferung f	p
transmission des données f	Datenaustausch m	i
transmission des données f	Datenübertragung f	i
transmission f	Ablieferung f	p
transmission f	Übertragung f	i
transmission f	Ueberweisung f	a
travail de crise (chantiers nationaux) m	Notstandsarbeit f	a
travail de secours m	Notstandsarbeit f	a
travailler en coordination avec le réseau	im Verbund m arbeiten	p
travailler en réseau	im Verbund m arbeiten	p
travaux manuels m/pl	Handfertigkeitsunterricht m	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
travée f	Regalabschnitt m	p
tréma m	Trema n	p
trésor des chartes m	Schatzarchiv n	a
tri m	Wertung f	p
tribunal des baux à loyer m	Mietgericht n	a
tribunal des mineurs m	Jugendgericht n	a
tribunal d'instance d'arrondissement m	Kreisgericht n	a
tribunal militaire m	Militärgericht n	a
triptyque m	Triptyk n	p
trombone m	Büroklammer f	r
trombone m	Heftklammer f	r
troncature f	Trunkierung f	i
tutelle d'office f	Amtsvormundschaft f	a
tutelle f	Bevormundung f	a
Union des arts et métiers f	Gewerbeverband m	a
union f	Bund m	a
usuels m/pl	Präsenzbestand m	p
utilisation f	Auswertung f	p
vedette f	Stichwort n	p
vedette-matière f	Kartenauflistung nach Materie f	p
vedette-matière f	Schlagwort n	p
vélin m	Velin n	p
vélin m	Velinpapier n	r
vente aux enchères f	Versteigerung f	a
vente de bois f	Holzverwertung f	a
ver m	Wurm m	r
vernissage m	Eröffnung f	a
verre filtrant m	Filterglas m	r
versement m	Ablieferung f	p
versement m	Schriftgutablieferung f	p
version papier f	Papierausgabe f	i
viager m	Verpfändungsvertrag m	a
vidéocassette f	Videokassette f	p
vidéodisque m	Bildplatte f	i
vidéodisque m	Bildplatte f	p
vidéodisque m	Videoplatte f	i
vidéogramme m	Videogramm n	p
vidéotexte m	Videotext m	i
vignette f	Etikett n	p
virement m	Ueberweisung f	a
visa d'élimination m	Kassationsvermerk m	p
visionneuse f	Sichtgerät n	p

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.

Français	Allemand	Domaine
visite décanale f	Dekanatsvisitation f	a
visite guidée f	Führung f	p
vitesse de transmission des données f	Datenübertragungsgeschwindigkeit f	i
vitesse de transmission f	Übertragungsgeschwindigkeit f	i
vitrine f	Schaukasten m	p
vocabulaire m	Vokabular n	i
vol m	Diebstahl m	r
volume à feuillets mobiles m	Loseblattwerk n	p
volume en prêt m	ausgeliehenes Buch n	p
volume m	Aktenband m [Buch]	p
volume m	Band m	p
volume m	Register n	p
votation f	Abstimmung f	a
vote m	Abstimmung f	a
vote par correspondance m	Korrespondenzverfahren n Stimmabgabe f	a
vrillette f	Holzwurm m / Wurm m / Made f	r
zone de montagne f	Bergzone f	a

a = sources administratives i = informatique p = pratiques archivistiques r = restauration

© Association des archivistes suisses. Répertoire des termes utiles aux archivistes 2002.